



Journal LE LANCÉEN

mensuel d'information

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 197, novembre 2003, 40^e année

En bref

Marchés de Noël

Les marchés de Noël se sont multipliés ces dernières années à Lancy. Du 22 novembre au 21 décembre, vous y trouverez de nombreuses idées de cadeaux proposées par les associations et les artisans lancéens (pages 7, 9 et 13).

“La Virgule”

“La Virgule” fêtera ses 10 printemps en 2004. Portrait de cette association qui œuvre en faveur des sans-abri (page 5).

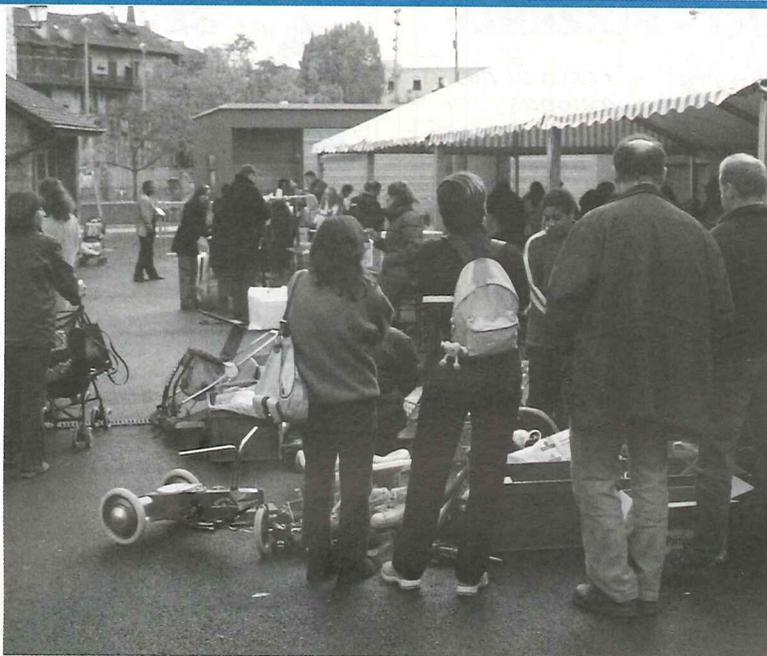
Année du handicap

2003 a été déclarée “Année du handicap”. Nous vous proposons de faire connaissance avec deux institutions dédiées respectivement au handicap physique et mental. Pour passer de la parole à l’acte, des journées “Portes ouvertes” vous sont proposées par les ateliers créatifs de Foyer Handicap au Petit-Lancy, dans le cadre d’une vente de Noël (p. 9).

Délai

Remise des articles pour le numéro de décembre 2003:

28 novembre 2003



Vide Grenier et Journées du livre

Vide Grenier Le 1^{er} novembre, le soleil fut au rendez-vous pour le 3^{ème} Vide Grenier organisé par la Ville de Lancy à l’Ecole du Petit-Lancy. Du monde se pressait autour des nombreux stands tenus par de simples citoyens venus vendre leur trop plein de bibelots, lampes, vélos, poussettes et autres objets d’usage courant.

Journées du livre Bouquinistes, auteurs, conteuse, calligraphe, bibliothécaires et relieurs lancéens avaient répondu à l’appel des autorités lancéennes en proposant pour les uns un vaste choix d’ouvrages pour petits et grands et, pour les autres tout leur savoir-faire et leur compétence au service du livre. Ⓛ

suite en page 10

Sommaire

Culture	3
Vie associative	5
Vie communautaire	7
Handicap	9
Journées du Livre	10
Parents & Enfants	12
Sports & Loisirs	15
Impressum	13



Mairie-Infos

Supplément d’informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	17
Sécurité	19
Mémento	20

I N S T I T U T

FLORIMONT

DU JARDIN D’ENFANTS AUX PORTES DE L’UNIVERSITÉ.

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.
Toutes les classes sont mixtes.

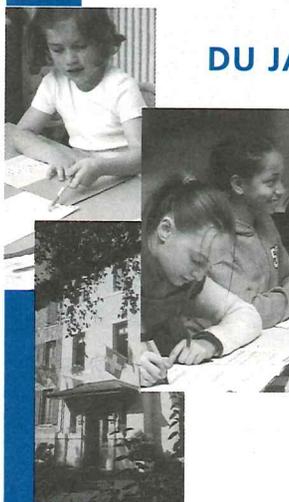
Jardin d’enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires -
classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d’été & Flo-Vacances

Venez nous voir en “voisin”,
nous vous ferons visiter notre école avec
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch




Design Optique

LIONEL QUAGLIA
OPTICIEN

1, chemin des Palettes
CH - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 44 33
Fax 022 794 44 42

MAXIVUE
LES OPTICIENS 

Café-Restaurant
AU GARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

2, av. des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
places de parc
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

Filets de
perches
Choucroute
Malakoffs



Créations Mota

GRAND CHOIX DE VÊTEMENTS POUR LA FEMME
Horaires du lundi au vendredi de 13 h 30 à 18 h 30
Avenue des Communes-Réunies 84 - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 823 24 45

CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA

Paella tous les
vendredis
Risotto a la
forma



Festival de
gambas
Grillades de
poisson

21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022 794 40 55



DE GIORGI Vittorio

- Dorure sur bois
- Révision et Restauration de Pendules neuchâtelaises anciennes et nouvelles

6, chemin des Rambossons, 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 73 20

TACCHINI
CHAUFFAGE

Entreprise de chauffages

Nouvelle adresse: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

RESTAURANT

Hôt du soir
21.50
Entrée
Pizza
Dessert
Ouvert 7/7

PIZZERIA Espace LES SEMAILLES

Pizzas à emporter Grillades sur ardoise
Carte de fidélité Pizzas Pâtes fraîches
12 Pizzas = 1 gratuite! ...et sa carte



Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 87 77 - Fax 022 794 87 78



CATHERINE LARUE
ORTHOBIONOMY-REIKI
ACUPUNCTURE
CHIROTHÉRAPIE
MASSAGE METAMORPHIQUE
RÉFLEXOLOGIE

TÉL. 022 743 03 86
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

WOLFGANG WOLFARTH

PEINTURE - PAPIERS PEINTS
TRAVAUX DIVERS

62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

DURAFFOURD

FERBLANTERIE - COUVERTURE
ENTRETIEN TOITURE

Chemin du Gué 2
CH - 1212 Grand-Lancy
Tél. & Fax: 022 794 82 93
Natel: 079 637 84 22

Rio Bar

- Plat du jour
- Petite restauration soignée
- Fondue

C. & W. KAUFMANN
2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

**PERMANENCE
POMPES FUNÈBRES**

GÉNÉRALES

ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges
022 342 30 60
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE
Maison funéraire accessible jour et nuit

ébénisterie **éric & didier** mauerer

Chemin du 1^{er}-Août 5 Tél. 022 794 50 70
1212 Grand-Lancy Fax 022 794 54 72

Vos rideaux,
dessus de lit,
coussins, tissus
par une
PROFESSIONNELLE
Tél & fax 022 794 34 21
Mme Catherine BUENO
Grand-Lancy

**MOJDA
Tabacs-Journaux**

7 ch. des Pontets
1212 Grand-Lancy
Tél: 022 794 82 30

Ouvert 7/7 de 6h.30 à 22h.30

**COIFFURE
ST-YVES**



022 792 07 68

coupes
colorations
mèches

1213 Petit-Lancy (en face parking Migros et Poste)

Atlanti's
INSTITUT DE BEAUTÉ
Epilation Définitive
Soins du Visage et du Corps
Soins Anti-Cellulite - Solarium
022 792 72 85
Horaire: lu-ve 9.00-19.00
Arcade 2, rue des Grand' Portes
1213 ONEX
Authentic Swiss
HORMETA
Skin care program

**A L'EAU
PLOMBIER**
DEPANNAGE 24 H/24
022 794 83 13

LANCY NATATION
ECOLE
DE NATATION
COURS BÉBÉS
COURS ENFANTS
COURS ADULTES
GYM AQUATIQUE
PISCINES
BACHET-CAROLINE
TIVOLI - SAUVY
CLUB
COMPETITION
PISCINES
TIVOLI - SAUVY
RENSEIGNEMENTS
TÉL.: 022 794 54 30



GENERALI

Assurances

**Agence générale
Lancy/Onex**

François Penalver, agent général

Av. des Grandes-Communes 6 - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 879 12 50 - Fax 022 879 12 60

ARDIZIO

TOITURES S.A.

Gilles Beausse



COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ

ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39
E-Mail: info@ardizio.ch



Groupe Culturel de Lancy

Concert Samedi 29 novembre à 20h.00, en l'Eglise catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité, Gd-Lancy: Ensemble Praeclassica, dir.: Stéphane Boichut. Au programme: E. Elgar: Sérénade pour cordes; J. Haydn: Sept Paroles du Christ en Croix (extraits). Nouveau chef, nouveau départ pour un orchestre à cordes d'amateurs "éclairés", entourés de quelques musiciens professionnels compétents. *Entrée: adultes 15.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 10 ans: 10.-*

Concert Dimanche 30 novembre à 17h.30, en l'Eglise de la Sainte-Trinité: Dagoberto Lihnares, guitariste. Programme: "Sous le Soleil d'Espagne et du Brésil". Compositeurs espagnols et brésiliens (Villa-Lobos, Tarrega, Albeniz, Torroba, Sanz). A la fois un honneur et un privilège: écouter un véritable maître de la guitare, titulaire de la classe de virtuosité au Conservatoire de Lausanne, concertiste au talent immense, qui se produit depuis plus d'un quart de siècle dans les 5 continents, en soliste, en formation de chambre ou avec des orchestres symphoniques prestigieux. Et qui plus est habitant de Lancy...! *Entrée: adultes 25.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 5 ans: 15.- Il est prudent de réserver au tél. 022 757 15 63!*

Concert de St-Nicolas Samedi 6 décembre à 20h.30, en l'Eglise de la Sainte-Trinité. Orchestre de Lancy-Genève, dir.: Roberto Sawicki. Programme: Edvard Grieg (1843-1907): Suite "Du temps de Holberg" op. 40; Prélude - Sarabande - Gavotte - Air - Rigaudon; Mélodies élégiaques op.34 (Coeur blessé - Dernier printemps). Franz Schubert (1797-1828): Rondo en la majeur, pour violon et cordes; Quatuor à cordes en mi bémol majeur op. 125 N° 1; Allegro moderato - Scherzo - Adagio - Allegro.

Concert Lundi 8 décembre à 20h.30 en l'Aula du Collège de Saussure, Pt-Lancy. Orchestre et chœurs du Collège de Genève, dir.: Philippe Béran. Programme: Musiques de film de Charlie Chaplin.
Prix d'entrée pour ces deux concerts: adultes 15.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 10 ans: 10.- **M. Bovey**

Ferme de la Chapelle

Exposition de peintures de Jean-Pierre Grélat

Du 27 novembre au 16 décembre 2003.

Natif de Courtemaître/JU, Jean-Pierre Grélat s'est installé à Genève il y a bientôt trente ans. Visible pour la première fois à Lancy, cet artiste clôt une année 2003 au cours de laquelle il a exposé à la Galerie "Brot und Käse" (Soral) et au Château de Gaillard (France voisine). **K. L.**

«Jean-Pierre Grélat est curieux de son environnement, et sûr de sa devise "Rien ne se perd, tout peut servir", il puise dans ses trouvailles (lors de ballades en pleine nature) les matériaux qui forment les bases et les détails de ses tableaux. Les richesses terrestres de France ou de Toscane (ocre, sépia, cendre et Sienne la bien nommée) donnent les tons chauds des fonds. Limaille rouillée, enfumages, papiers récupérés, plumes d'oiseaux, pétales de fleurs façonnent les reliefs qui sont à l'envi: rivières, collines, colonnes, sillons. Démarche originale qui vise

à transcender la nature, l'organique se représentant lui-même, sans fard ni manipulation. Œuvre jubilatoire puisque conçue au cœur même de cette nature qui reprend ses droits sur le papier, faisant la nique aux produits artificiels habituellement utilisés en peinture. L'artiste nous ramène à l'authentique au travers divers formats qui grandissent le

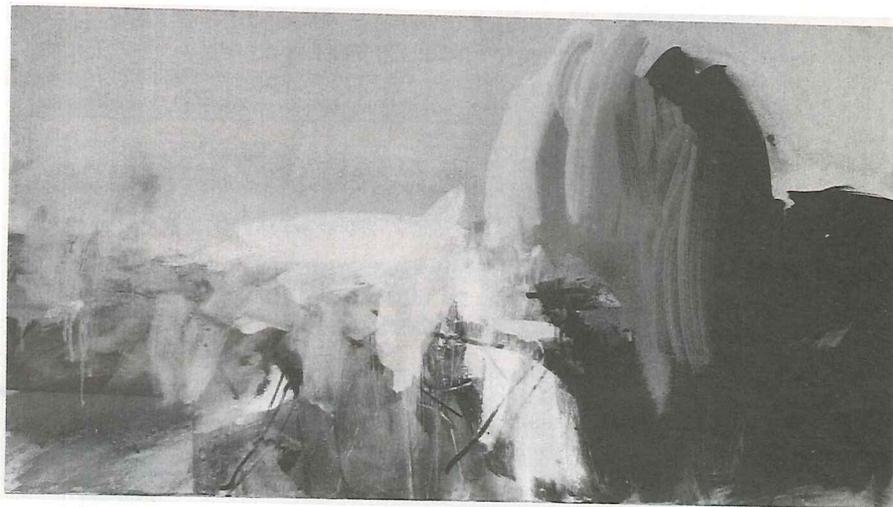
plaisir de les contempler» (Michel Burnand).

Vernissage:

Le mercredi 26 novembre dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 3 décembre de 20h.00 à 21h.30.



Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

EXPOSITION

LANCY
GALLERY

La Praille
CENTRE COMMERCIAL & DE LOISIRS

LILIANE STUCKI

CÉRAMIQUES

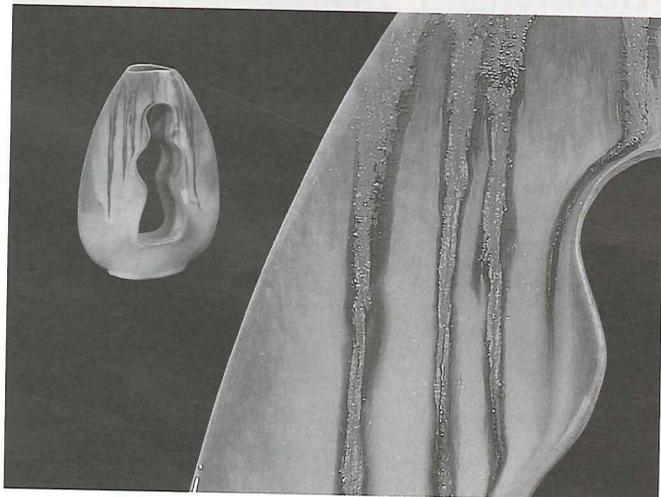
DU LUNDI 1 DÉCEMBRE 2003

AU SAMEDI 3 JANVIER 2004

ENTRÉE LIBRE

HORAIRE:
MARDI-MERCREDI-
VENDREDI
13H - 18H
JEUDI
13H - 19H
SAMEDI
11H - 17H

Retrouvez l'exposition
sur www.la-praille.ch



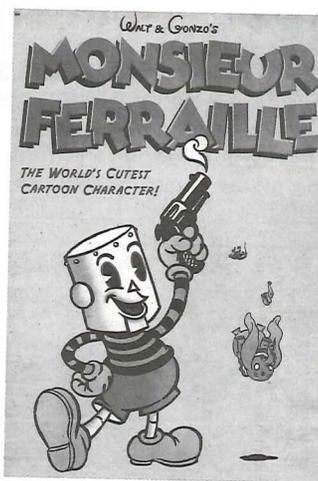
Parallèlement à Lancy Gallery, Liliane Stucki a été invitée à l'exposition Pénélope à la Ferme Sarasin pour un "Noël Autrement".

Du 11 au 21 Décembre 2003.

Chemin Sarasin 47, 1218 Grand-Saconnex.

Du lundi au vendredi de 14h.00 à 19h.00. Samedi et dimanche de 10h.00 à 19h.00. Vernissage le 4 décembre à 18h.30. **1**

Quoi de neuf à la Villa Bernasconi?



Ferraille, un vrai faux Musée

Villa Bernasconi, jusqu'au 21 décembre 2003.

Ouvert du mercredi au samedi de 15h.00 à 19h.00, dimanche de 15h.00 à 18h.00.

Galerie Papiers Gras, jusqu'au 28 novembre 2003. Planches et dessins.

Ouvert du lundi au vendredi de 12h.00 à 19h.00, samedi de 10h.30 à 18h.00.

Informations: Service culturel de Lancy, tél. 022 706 15 33/34.



M. PEREZ



MACHINES DE NETTOYAGE
DOGNY
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54
Fax 022 794 53 02

MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS



des ORMEAUX

Nouveau!

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55



Le Café de la Tour
J. Piguet
Bois de la Bâtie
Plats du jour - carte de saison - fondue
Grande salle au 1^{er} étage
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)



CONSTRUCTION PERRET SA

Bâtiment - Génie civil
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07



Backstage Coiffure
Antonella et Michel

Av. Communes-Réunies 4
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 00 75

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy



Dressing Salomé

7, rue Cherbuliez
1207 Genève
Tél. 022 700 95 05



8, pl. des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 25 40



Borella & fils
Décoration d'intérieur
Pierre-Yves Borella succ.

Rte du Grand-Lancy 68 • 1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 20 00 • Fax 022 794 25 78

**ARTICLES EN MATIÈRE PLASTIQUE
IMPORT-EXPORT**

A. TREZZA

26, ch. des Voirons
1213 Petit-Lancy
a.trezza@bluewin.ch

Tél. 022 792 30 24
Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises



FERNAND BLEIN

DEMNAGEMENTS
MANUTENTIONS
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34



PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES
Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants
Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité

62-64, Av. des Communes-Réunies
Téléphone: 022 794 05 11

Grand-Lancy
Fax: 022 794 11 90



Spécialités du jour et à la carte

Petite Vendée RESTAURANT

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle pour séminaires

Fondue Chinoise

Fermé le mardi, le samedi matin et le dimanche soir

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 14 15 - Fax. 022 792 61 55



Marianne Stamminger
Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 77 54
Fax 022 794 77 81
Natel 079 401 45 46
E-mail: mstamm@secretariat.ch



Bosson + Pillet s.a.
Installations thermiques

2, chemin de l'Epargne
1213 Petit-Lancy 2
Tél. 022 879 09 09
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation
Service rapide de réparations
Entretien - Surveillance
Dépannage 24/24



Pharmacie du Petit-Lancy
GaleniCare S.A.

CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE
dans notre pharmacie au cœur du Petit-Lancy

Parking Louis-Bertrand à 30 m. de la pharmacie

28, route de Chancy
1213 Petit-Lancy

Tél.: 022 792 16 68
Fax: 022 793 72 75

Nouveau: Colt Premium
dès 17'990 Frs



AUTORHONE SA
14 rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 879 03 55 - Fax 022 879 03 15



L'association pour sans-abri "La Virgule" aura 10 ans en 2004

Un hébergement d'urgence dans des roulottes...

En 1994, une poignée de Lancéens - en présence d'Esther Alder et de Noël Constant de l'association "Carrefour Rue" - fondait une association avec comme projet: créer dans leur quartier une petite structure destinée à l'hébergement d'urgence. Un projet qui rencontra tout de suite beaucoup de solidarité: une entreprise offrait deux roulottes de chantier, une autre le matériel pour les aménager... Des dizaines de bénévoles se proposaient pour travailler sur le terrain, soutenir la tâche immense du comité, pour bricoler, laver le linge ou apporter de la nourriture... Beaucoup de solidarité, oui, mais aussi beaucoup de craintes, de méfiance, d'oppositions, voire de mépris.

En 1995, la Mairie de Lancy a mis à disposition de l'association un terrain aménagé, situé au chemin des Verjus 11, pour l'installation de ces deux roulottes, qui allaient offrir régulièrement dès le mois de décembre, cinq lits d'urgence à des personnes sans ressources, sans abri et souvent fortement marginalisées. Durant les deux premières années, un accueil d'urgence a été assuré en roulottes ouvertes sur six mois d'hiver, et actuellement du 15 septembre au 15 juin.

L'association "La Virgule" œuvre depuis 10 ans

Dix ans, c'est l'occasion de remercier tous ceux et celles qui ont apporté leur pierre à l'édifice: les Autorités qui nous soutiennent, les donateurs, les membres du comité, les permanents, mais aussi les bénévoles qui apportent leurs compétences et offrent de leur temps sans compter.*

À "La Virgule", l'accueil est une valeur centrale autour de laquelle s'est construite peu à peu notre réalité de terrain. Aux roulottes, une présence quotidienne de trois heures a justifié l'engagement de Pierre Desnoyers, permanent à 50%. À ses débuts, pendant deux ou trois ans, l'association "La Virgule"

fonctionnait uniquement grâce à la bonne volonté et à l'engagement des bénévoles. Aujourd'hui, ceux-ci s'investissent toujours autant, mais ce sont deux permanents salariés qui gèrent le terrain.

Il y a aussi le "Point-Virgule"...

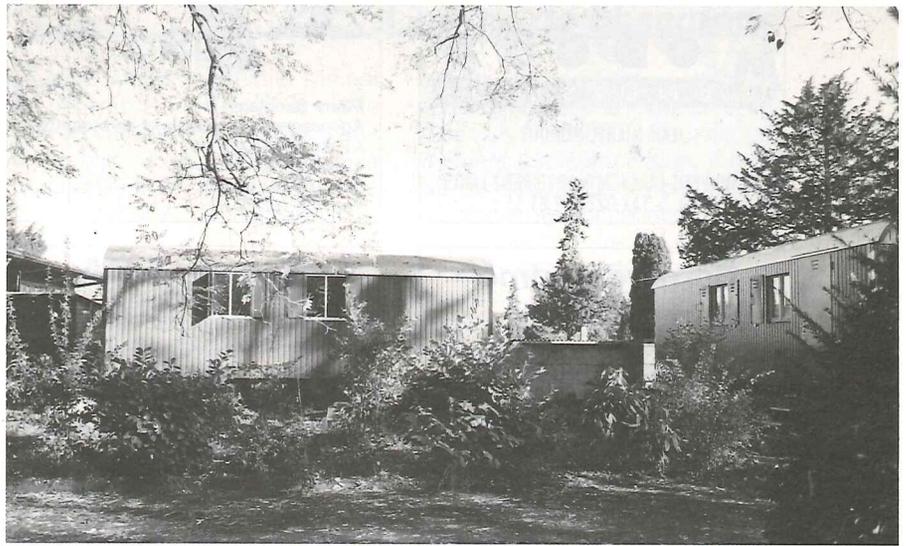
Le "Point-Virgule" est une maison villageoise située au 96 route du Grand-Lancy, mise à disposition par la Mairie pour permettre l'hébergement à plus long terme de personnes marginalisées. Six personnes en difficulté vivent actuellement dans cette maison. Hélène Muller, ancien membre du comité, est engagée à 30% pour gérer ce lieu plus complexe, qui veut développer de nombreuses dynamiques et favoriser ainsi l'intégration des résidents à la vie du quartier.

Le "Point-Virgule", c'est:

- un lieu de vie pour six personnes fragilisées (les loyers sont adaptés aux revenus);
- un atelier de peinture, ouvert à tout public: chaque mardi de 20h.30 à 22h.00 (inscriptions au 079/424 80 94);
- une nouveauté: le jardin potager cultivé à la fois par les résidents et des privés;
- des lieux communs (le salon et le jardin) qui accueillent des groupes pour les loisirs, le travail ou la fête (renseignements: 079/424 80 94);
- encore une nouveauté: la "Fédération Genevoise des Costumes" entpose ses trésors (entendez: costumes) dans le grenier de la maison.

L'association "La Virgule" aujourd'hui

Aujourd'hui, le comité de "La Virgule" travaille dans le même esprit qu'à ses débuts et avec le même enthousiasme: autour de l'accueil des personnes sans-abri, dans le respect des différences, dans la convivialité aussi. "Virgule" - "Point-Virgule": deux structures différentes qui se veulent à dimension humaine et évitent ainsi le risque de créer des ghettos. Elles favorisent le



Les roulottes.

contact avec le voisinage et permettent à ceux qui s'y réfugient de: «S'arrêter, le temps d'une virgule... ... avant de reprendre sa route!»

Festivités du 10^{ème} anniversaire: à vos agendas!

Plusieurs événements auront lieu courant 2004: soyez tous avec nous pour que la fête soit belle!

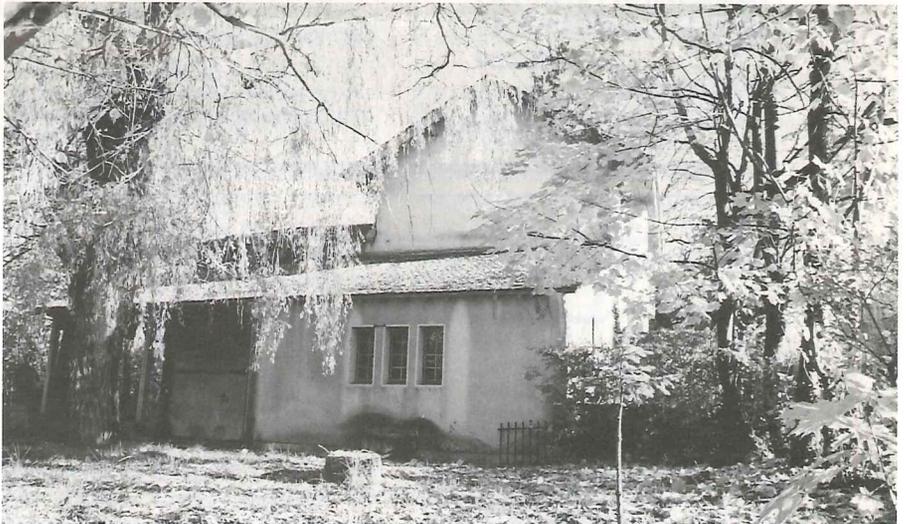
- samedi 17 janvier de 11h.00 à 16h.30: des "Portes Ouvertes" en présence des Autorités lancéennes seront organisées autour des deux lieux d'hébergement. Une exposition-souvenir évoquera le chemin parcouru...

- vendredi 30 avril: apéritif, repas du soir, tombola, soirée dansante! Les détails suivront! **D. B.**

Association "La Virgule"

Case postale 28
1213 Petit-Lancy
tél./fax 022 793 27 88
E-mail: 7ln@bluewin.ch
CCP 12-12329-1.

*Un remerciement particulier va à Hélène Muller, coordinatrice au "Point-Virgule", pour la création du logo de notre association, ainsi que la composition de notre rapport d'activités 2002-2003!



Le "Point-Virgule".

Fédération cantonale du costume genevois

Avez-vous envie de danser et d'apprendre des danses populaires genevoises?

Venez nous rejoindre au sous-sol de l'école du Vélodrome, à Plan-les-Quates, le jeudi de 19h.45 à 21h.45!

La Fédération cantonale du costume genevois; propose un cours de danse qui rassemble jeunes et moins jeunes intéressés à mettre en valeur la richesse et les particularités du patrimoine culturel genevois au travers de la musique et de la danse.

Ce cours privilégie une expression chorégraphique qui s'inspire de la rythmique, méthode d'enseignement du célèbre compositeur Émile Jaques-Dalcroze et il accorde une importance à l'enseignement de la technique des pas de danse, à la qualité du maintien et à la maîtrise des déplacements dans l'espace. Ce cours est ouvert à tous, débutants compris. **D.**

Renseignements:

G. Gribi, tél: 022 756 01 62.

F. Renggli, tél: 022 743 02 51.

Cours de Noël de Vitrail Tiffany

Une idée de cadeaux personnalisés: 4 cours de 3 heures à 110.- frs, du mardi 25.11.03 au 16.12.03 de 17h.00 à 20h.00 **D. Suzanne Grand**

GHPL: 1, Chemin Gaimont
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 771 20 20
Natel 079 218 31 53.

Salon du Santon de Provence

Le Grand Salon du Santon de Provence est le plus important du genre existant dans la Vallée du Rhône. Trente santonniers sont représentés, dont 4 meilleurs ouvriers de France. Un choix extraordinaire de 22'000 santons de toutes grandeurs, crèches et accessoires se dévoilent

chaque année aux 60'000 visiteurs. Cette nouvelle édition aura lieu la dernière semaine de novembre et première semaine de décembre au Grand-Saconnex, à la Ferme Sarasin, salle de Saconnax (47, ch. Edouard-Sarasin). Informations au 022 798 41 38. **D.**

MODOUX
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY
TÉL. + FAX 022 792 81 55

Genève // **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard
Agencements industriels et de bureaux
41, av. des Morgines
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 05 30
Fax 022 792 88 92

ÉTABLISSEMENT KÜPFER
Produits d'entretien
Aricles de nettoyage

Ave des Morgines 43
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 793 63 50

SERRURIER
Réparations • Transformations
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points
Portes Blindées
SECAPE - Gilbert ZEHFUS
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant
Tél. 022 733 03 38

Bernard Bodmer
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

Livraisons à domicile

Morerod SA

Ferblanterie
Installations
sanitaires et Travaux
d'entretien

Concessionnaire
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 022 793 12 28

RAPID NETTOYAGES

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien
Pose, ponçage et
vitrication de
parquet
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37
1213 Petit-Lancy
Tél. ☎ Fax 022 793 81 00
Natel 079 214 94 37

JEAN-FRANÇOIS
Steigmeier
**ÉLECTRICITÉ
TÉLÉPHONE
TÉLÉMATIQUE**

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

AS DEPANNAGE
Dépannage Clés - Serrures

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente
à Lancy depuis 1892

Gérald BOSONNET

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie
Tarologie • Numéologie**

Soulevez le voile
de votre avenir
022 792 42 50 sur RDV

Le Vaisseau - Route de Chancy 28
1213 Petit-Lancy - C.P. 83

REGESERVICE
33, ch. des Pontets - 1212 Grand-Lancy
Tél: 022 / 794 38 83

- Réceptions
- Traiteur
- Banquets

vous souhaite un bon appétit
et une belle journée

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires
privés
Accueil - Visites
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES
A. MORTH S.A.**
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE
TELEPHONE 24H./24. 022 809 56 00

DELMO RIBBI
INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy
Téléphone: 022 794 11 71
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON
FER FORGE
GRILLAGES
VOLIERES
PORTAILS
CHENILS
TENNIS

FABRIQUE DE
CLOTURES

Fulliquet s.a.
23, ch. des Pâquerettes - 1213 Pt Lancy
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

Garage Lancy-Parc
Antonio FIORE
106, rue des Bossons Petit-Lancy
Tél. 022 792 70 33

Entretien et réparations
toutes marques

SCHNEEBERGER
MAÎTRE ÉBÉNISTE

ÉBÉNISTERIE
AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

BATRA S.A.
ENTREPRISE DE BÂTIMENTS
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

LANOIR
CARRELAGES
& FAÏENCES

JEAN LANOIR SA
23 rue Eugène-Marziano
1227 Les Acacias
Tél. 022 / 827 43 10
Fax 022 / 827 43 11

Brocante de Lancy
Vente - Achat - Restauration

50 Rte du Grand-Lancy
1212 Grand-Lancy
Tél. 076 409 43 59

VELECTRO
maison fondée en 1953
ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale
concessionnaire
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

HUMBAUR REMORQUES Le N° 1 de la remorque Venez les voir!

Chalut Green Service sa
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

traitair
VENTILATION CLIMATISATION

5c, route des Jeunes
Case postale 1031
CH-1211 Genève 26

T +41(0)22 827 36 80
F +41(0)22 827 36 86
traitair@bluewin.ch

ISO 9001

**PERDEZ DU POIDS
CHROMOTHÉRAPIE**

**Si vous êtes
fâché(e) avec
votre silhouette...**

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

Information gratuite

Espace Forme et Santé
Elisabeth SANTSCHY
Conseillère en nutrition
Agréée: assurances

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 11 52
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch



Le temps de l'Avent avec la Paroisse protestante

La Paroisse protestante de Grand-Lancy/Lancy-Sud organise son désormais traditionnel Marché de Noël, le samedi 29 novembre de 8h.30 à 15h.00 environ, devant la Migros des Palettes. Vous trouverez, entre autres, des couronnes de l'Avent en sapin, des bougies en cire d'abeilles artisanales, des calendriers de l'Avent, des décorations de Noël, des petits cadeaux à offrir; il y aura même des bricelets faits maison. Venez faire un tour, vous trouverez certainement de quoi vous faire ou faire plaisir à d'autres! Le jeudi 18 décembre aura lieu la fête de Noël avec les enfants, à

18h.30, à la Chapelle de Lancy-Sud. Cette célébration sera suivie d'un repas canadien, auquel vous êtes cordialement invité. Chaque famille est invitée à apporter un fromage et un dessert pour 4 personnes; nous nous occuperons des boissons et du pain.

La veillée de Noël aura lieu le 24 décembre à 23h.00 à la Chapelle de Lancy-Sud. Le culte de Noël se déroulera le 25 décembre à 10h.00 dans la maison de paroisse du Grand-Lancy. Nous nous réjouissons de vous rencontrer pour faire connaissance et partager un moment sympathique. **M. P.**

Exposition de Noël au G.H.P.L., maison de quartier du Petit-Lancy

Le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy (GHPL) vous invite à son "Exposition de Noël", le samedi 29 novembre 2003 de 10h.00 à 18h.00 et le dimanche 30 novembre 2003 de 10h.00 à 17h.00.

Bientôt Noël... Le cadeau insolite, vous le trouverez sûrement auprès de nos artisans qui vous présenteront patchwork, guirlandes parfumées, poterie, papiers multicolores en origami, artisanat amérindien, vitrines personnalisées, festival de perles,

objets brodés, points comptés, vitraux Tiffany, colliers en tricot, cartonnage, sans oublier toutes nos démonstrations de la plupart de ces techniques accompagnées d'un accordéoniste. Une buvette sera à votre disposition pour y déguster quiches et gâteaux faits maison. Merci de venir nombreux à cette fête artisanale! **F. P.**

Entrée libre
Lieu: Villa du GHPL
1, ch. Gaimont
1213 Petit-Lancy.

Association des Habitants de Lancy-Sud

Arcade "Point de rencontre", au 76 avenue des Communes-Réunies.

Le café-contact du mercredi Vous résidez (depuis peu) dans la région de Lancy-Sud? Vous souhaitez faire connaissance avec des habitants de votre quartier? Rien de plus simple: chaque mercredi matin, de 10h.00 à 11h.00, venez au "Café-contact", moment privilégié pour déguster un petit café offert au "Point de rencontre".

Nous recherchons des livres récents! Peut-être connaissez-vous déjà la bibliothèque du "Point de rencontre"? Pour étoffer encore la liste des ouvrages mis à disposition des habitants, nous souhaitons la compléter de livres parus récemment, c'est-à-dire au cours de ces derniers mois et années. Si donc vous acceptez de vous séparer de tels ouvrages, merci de nous le signaler en nous rendant visite le vendredi entre 16 et 18 heures. **R. M.**

«L'Etoile est au ciel, c'est Noël» au CAD

Le CAD, Centre d'animation pour retraités, un service de l'Hospice général, organise du 22 au 29 novembre 2003 de 14h.00 à 18h.00, (nocturne: vendredi jusqu'à 20h.00) une grande manifestation en collaboration avec des associations de retraités du canton de Genève: «L'Etoile est au ciel, c'est Noël», un grand marché de l'Avent et un festival de chants de Noël.

Chaque jour, des activités variées vous seront proposées:

- un calendrier de l'aveugle géant réalisé par une trentaine d'associations de retraités de Genève, animé d'une projection vidéo
- un festival de chants de Noël avec des groupes vocaux venus d'ici et

- d'ailleurs
- des stands d'artisanat de Noël avec des ateliers où les visiteurs pourront s'essayer à diverses techniques: cartes de Noël, anges et étoiles à faire soi-même, décoration florale, etc.
- des animations à l'attention des enfants, bricolages et contes de Noël
- des stands de pâtisseries pour un goûter sur place ou à emporter.

Pour fêter la période de l'Avent dans la joie, vous êtes tous, petits et grands, les bienvenus au CAD. Entrée libre!

Pour s'y rendre: tram 12/13 arrêt Bachet-de-Pesay ou bus 46, arrêt Préventorium. **Y. P.**

Marché d'automne de la Paroisse protestante de Petit-Lancy/St-Luc

Salle communale du Petit-Lancy, samedi 29 novembre 2003 Comme l'hiver prépare en secret le printemps, comme le printemps porte en lui le germe de l'été, le comité de la Paroisse protestante de Petit-Lancy/St-Luc s'apprête à faire revivre son Marché d'automne, pour vous offrir une fête riche en couleurs, en saveurs, en senteurs et en douceurs. Nous vous attendons donc à la Salle communale du Petit-Lancy le samedi 29 novembre de 9h.00 à 21h.00. Brocante, livres, pâtisseries et confitures maison, fruits, fleurs et légumes, jouets, artisanat de saison et une grande variété de couronnes de l'Avent garniront les étals. Il y en aura pour tous les goûts et de toutes les couleurs! En prime, au stand "invité", vous aurez l'occasion de faire la connaissance d'Ecoles de la Terre. Mais pour que la fête soit fête, c'est aussi avec reconnaissance que nous accueillerons vos contributions en pâtisseries, confitures et trésors de toutes sortes. De même, les offres de coups de main seront chaleureusement appréciées.

Pour régaler l'ouïe et la vue, nous nous réjouissons d'accueillir le Rocking Club d'Onex, ainsi que les élèves du BalletStudio 9, sans oublier la Chorale des Aînés, toujours fidèle.

Pour le plaisir des papilles, jambon chaud, gratin et salade seront au menu à midi, mijotés cette année par le Restaurant Le Commerce. En soirée, vous pourrez, comme à l'habitude, déguster fondues ou assiettes lancéennes.

N'hésitez donc pas! N'oubliez surtout pas! Venez en famille, entre amis, seuls ou accompagnés, faire le plein de couleurs et de senteurs, de douceurs et de saveurs à notre Marché d'Automne 2003. Nous vous y attendons, car nos finances paroissiales ont besoin de votre généreux soutien. Et tous ceux qui, dans l'ombre, ont travaillé de nombreux mois pour vous offrir une journée chaleureuse et lumineuse, vous remercient d'ores et déjà pour votre intérêt et votre aimable participation.

Pour le Comité de la Vente: Anthéa Gutknecht

Samedi du partage: appel aux bénévoles

Le 13 décembre 2003 se tiendra, pour la 12^{ème} fois, une journée de solidarité, le "Samedi du partage". Cette action consiste en une collecte de denrées non périssables, alimentaires et d'hygiène de première nécessité, dans les principaux magasins et centres commerciaux du canton.

Les bénéficiaires seront les associations et lieux d'accueil d'urgence pour les plus démunis de Genève.

L'année dernière, 44 tonnes de denrées diverses ont été récoltées grâce à la générosité des acheteurs et à la participation de 450 bénévoles. Cette année nous avons également besoin de vous!

Si vous disposez de quelques heures le 13 décembre prochain, appelez le Centre Genevois du Volontariat de 14h.00 à 18h.00 au tél. 022 736 82 42. Merci. **U. D.**

Marché de Noël à Lancy

Le traditionnel marché de Noël aura lieu

les vendredi 19, samedi 20 et dimanche 21 décembre 2003
à l'AULA DE L'ECOLE EN SAUVY.

C'est aux artisan(e)s lancéen(e)s ou aux sociétés que s'adresse ce message: Les personnes intéressées à participer au marché de Noël 2003 voudront bien s'inscrire par écrit, d'ici au 30 novembre 2003 à la Mairie de Lancy.

Pour tout renseignement, veuillez téléphoner au 022 706 15 87.

Marché de Noël - Bulletin d'inscription

Nom: Prénom:

Rue:

N° postal / Localité:

N° téléphone:

Signature:

Bulletin à retourner à: Noël à Lancy
Mairie de Lancy
Case postale 88
1212 Grand-Lancy 2
Ou par E-mail: info@lancy.ch, en mentionnant: Noël à Lancy.

GARAGE DU PLATEAU SA Voire agent : **OPEL**

MECANIQUE - CARROSSERIE* - VENTE - ACHAT - ÉCHANGE - CRÉDIT - LEASING
*voiture de remplacement pendant les services



ACTION REPRISE
De 800.- à 2000.-

Chez nous, vous avez les mêmes conditions que chez les grands avec le service en plus
www.garageduplateau.ch

Meriva dès Fr. 19'900.-
Zafira dès Fr. 27'450.-

OPEL SERVICE MOBILE

Horaires vente: du lundi au vendredi de 8h à 19h. samedi ouvert
Rte de Chancy 17 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792.15.75 - Fax 022 793 62 40

BOUCHERIE-CHARCUTERIE FONTAINE SA
"Depuis 1955, Fontaine vous régale"

- TRIPES À LA MILANAISE
- ATRIAUX, LONGEOLE, SAUCISSE AU CHOU
- LA CHASSE EST ARRIVÉE
- VIANDE DE 1^{er} CHOIX - FONDUE CHINOISE

Avenue des Communes-Réunies 6
1212 Grand-Lancy 2
Tél. 022 794 32 38

FLEURY & CAMBON SA
ÉLECTRICITÉ & TÉLÉCOMMUNICATIONS

CONCESSIONNAIRE SERVICES INDUSTRIELS DE GENÈVE - SWISSCOM

27 CHEMIN DE LA VENDÉE
1213 PETIT-LANCY
TÉL. 022 792 86 95
FAX 022 792 50 09

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE
TÉLÉPHONE
CENTRAUX ET LIGNES ISDN
CÂBLAGES INFORMATIQUES

COIFFURE TIF'ANNIE

42-44 route du Grand-Lancy
Ouvert le lundi
Tél./Fax 022 794 64 65

ANNIE SCHWEGER
Sponsor équitation TREC

OPEL 
En avant les idées.






Zafira Corsa
Astra OPC Agila

Venez découvrir toutes ces nouveautés!

GRIMM CENTRE
L'espace de grandes marques

Avenue des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 / 879 13 00 • www.centregrimm.ch

 **OPEL**   **CHEVROLET.**

Qui bâtit sur de solides conseils, tire profit de ses quatre murs.



Ouvrons la voie

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies
Veyrier, Carouge, Plan-les-Ouates, Florissant
Tél. 022 784 20 00

Banque Raiffeisen de la Champagne **RAIFFEISEN**
Bernex Petit-Lancy
Tél. 022 757 19 90 Tél. 022 879 11 00

PHENIX ASSURANCES  GROUPE ALLIANZ

George VORLET, Agent général
1-3, rue Chantepoulet
Tél. 022 716 15 30

PLANIFIEZ VOTRE AVENIR
PERFORMANCE ET SÉCURITÉ

ÉPARGNE, PRÉRETRAITE
AVANÇONS ENSEMBLE

VÉHICULE JUSQU'À 70% RABAIS PROTÉGÉ
MÉNAGE JUSQU'À 25% RABAIS PROTÉGÉ

Tél. 022 716 15 30 **LA PASSION DU SERVICE**



Atelier protégé à Lancy: un exemple d'intégration réussie pour personnes mentalement handicapées

Comme vous le savez sans doute, 2003 est l'année européenne du handicap. Dans cette perspective, la Fondation SGIPA (Société Genevoise pour l'Intégration Professionnelle d'Adolescents et d'Adultes) a organisé, au mois de septembre, sa 1^{ère} Journée Portes Ouvertes dans les "ateliers protégés" qu'elle gère. L'occasion pour "Le Lancéen" de rendre visite à celui du Petit-Lancy et de s'entretenir avec les maîtres d'atelier responsables.



Qu'est-ce que la SGIPA? La Société Genevoise pour l'Intégration Professionnelle d'Adolescents et d'Adultes (SGIPA) est une fondation de droit privé subventionnée principalement par l'Etat de Genève et l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS). Comme son nom l'indique, elle s'occupe de l'intégration professionnelle d'adolescents et d'adultes. Son champ d'action concerne d'une part les jeunes en échec scolaire et d'autre part les handicapés mentaux. En proposant aux premiers des pré-apprentissages, la SGIPA leur empêche de rompre tout lien avec le monde des études et du travail. Quant aux seconds, ils se voient offrir l'opportunité de se former et de travailler dans un cadre adapté à leurs besoins et à leurs capacités.

La SGIPA se compose de plusieurs secteurs d'activité qui gèrent les différents aspects de son travail: le pré-apprentissage, le Centre éducatif de formation initiale (CEFI), le Centre d'intégration socio-professionnelle (CISP), les 21 ateliers protégés (avec celui du Petit-Lancy dont nous parlerons ci-après), les 8 foyers (dont celui du chemin des Semailles, au Grand-Lancy) et le Service d'accompagnement. Le pré-apprentissage se fait dans des ateliers répartis dans deux communes genevoises et en Ville de Genève. A Lancy, la SGIPA ne compte pas moins de 3 ateliers au ch. G.-de-Ternier (Petit-Lancy) et quatre autres situés respectivement à l'avenue des Communes-Réunies et à la rue du Bachet (Grand-Lancy).

En quoi consiste l'atelier protégé du Petit-Lancy? L'atelier protégé du Petit-Lancy est installé dans une arcade du 26, route de Chancy depuis 7 ans maintenant. Trois maîtres d'atelier dirigent une équipe

de 18 travailleurs et travailleuses âgés de 18 à 55 ans. Laurent Bonvin, Pao Liou et Christian Favre ont donc la mission de former et d'encadrer ces personnes qui, malgré leur handicap mental, réalisent toutes les tâches avec compétence et efficacité. Leurs conditions de travail sont similaires à celles de tout employé. Un contrat de travail est établi à leur engagement: ils se doivent donc de respecter les horaires de travail, d'être autonomes dans les transports et de travailler en respectant le règlement en vigueur dans tous les ateliers. Pour cela ils perçoivent un salaire et jouissent d'un ensemble de prestations qui leur amènent un encadrement adapté. Des stages internes et externes à la SGIPA sont possibles durant toute leur carrière, afin de pouvoir évoluer et d'encore mieux réussir leur intégration professionnelle.

A part le travail à proprement parler, la semaine est ponctuée d'une matinée sport, d'appuis pédagogiques et d'un après-midi de collaboration avec une psychologue. «Une semaine sur deux, nos employés participent à un groupe de discussion animé par la psychologue, au cours duquel ils peuvent s'exprimer sur les thèmes qui leur tiennent à cœur».

Certains d'entre eux logent dans les foyers de la SGIPA, comme celui des Palettes. Actuellement, les ateliers protégés les accueillent jusqu'à l'âge de la retraite. La fondation étudie un projet d'atelier dit occupationnel pour personnes vieillissantes permettant d'adapter le rythme de travail à leur diminution de capacité. Un foyer a déjà été créé pour cette population.

Quels sont les contacts entre l'atelier protégé du Petit-Lancy et la Commune de Lancy? «Nos rapports avec la Mairie sont excellents. Elle nous fournit régulièrement des travaux de conditionnement et de mise sous pli. Nous avons également réalisé pour la Compagnie des Sapeurs-pompiers de Lancy des porte-clés souvenir, remis à l'occa-



sion du Tournoi de pétanque qu'elle a organisé cet été», explique M. Bonvin. «Lors des Portes ouvertes de septembre passé, nous avons reçu la visite des Agents municipaux de Lancy, ce qui a été un moment fort tant pour nos travailleurs que pour les agents eux-mêmes.»

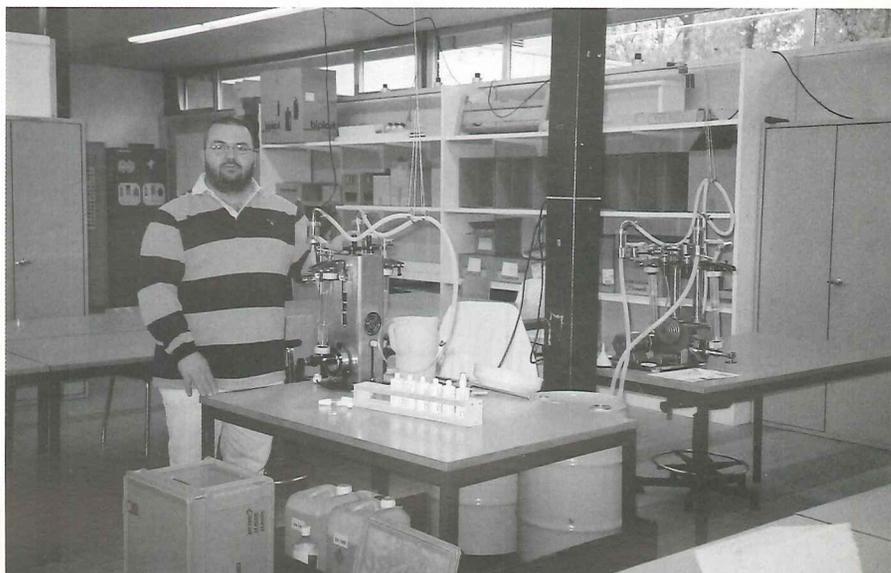
Quel genre de travaux l'atelier réalise-t-il? L'atelier effectue des travaux de production et de sous-traitance, tels que le conditionnement d'échantillons de parfum ou de pro-

duits de désinfection (voir photo ci-dessous), mises sous pli, visserie, cartonnage, plastification et entretien de propriété.

L'ensemble des ateliers travaille en lien avec pas moins d'une centaine d'entreprises genevoises avec qui ils réalisent des travaux qui sont facturés. © K. Lorenzini

Pour tout renseignement: tél./fax 022 792 84 77. Adresse de l'atelier: 26, rte de Chancy, 1213 Petit-Lancy.

Laurent Bonvin, maître d'atelier montre la machine utilisée pour le remplissage des produits de désinfection "Swissclean".



VENTE
de
NOËL
aux
ateliers
créatifs
du
PETIT-
LANCY

DEUX JOURNÉES
«portes ouvertes»

le 4 décembre de 14 h à 21 h
le 5 décembre de 9 h à 17 h

- peintures
- céramiques - sculptures
- objets d'artisanat
- confiseries et douceurs de l'atelier cuisine



Fondation
Foyer-Handicap

ATELIER DU PETIT-LANCY
8-10, avenue du Petit-Lancy
1213 Petit-Lancy
tél. 022 879 93 00

Suite de la page 1

Journées du livre

Remise du prix du Concours d'écriture 2003 Pour cette 1^{ère} édition lancéenne des Journées du livre, un concours d'écriture a

récompensé les talents et efforts de dix participants, toutes catégories confondues. "Le Lancéen" reproduit ici les textes lauréats et vous présen-

te les visages des auteurs, jusqu'ici anonymes: sur la photo de groupe on reconnaît parmi les lauréats M. Lance, Conseiller administratif délégué à la Culture, M. Saucy, maître principal à l'Ecole En Sauvay et M.

Föllmi, ancien Conseiller administratif et instigateur du concours. Bravo aux participants et rendez-vous lors d'une prochaine édition. **Le comité d'organisation des Journées du livre**



Catégorie cycle

Palmarès

1^{er} prix: *Cruel destin* d'Elodie-Gaëlle Vallon-Pittet

2^{ème} prix: *Le duel* de Sandrine Conterio

3^{ème} prix: *Mensonge* de Marie Genoud

Texte lauréat

Le 26 juillet 2002

Cher journal,

Ça y est! Au moment où je t'écris, je me trouve dans l'une des spacieuses chambres de la grande maison que nous avons louée. Cette semaine s'annonce vraiment bizarre... Je vais t'expliquer pourquoi cette sensation ne cesse de me tourmenter.

Ce matin, lorsque nous sommes partis, tout allait encore très bien, on était tous super contents. Une bande de quatre jeunes se balançant des vanes, rigolant et souriant, écoutant de la musique à se faire percer les oreilles, roulait à toute vitesse sur la route de la liberté! Bref tout était normal.... Jusqu'au moment où un flash aveuglant m'a éblouie dans un virage. Sur le coup, cela m'a paru bizarre, mais vu l'ambiance démente qui régnait dans l'auto, j'ai vite oublié.

Plus tard, lorsque nous nous sommes arrêtés dans une station service pour faire le plein et grignoter un petit truc, un événement étrange s'est reproduit. Tout ce que je savais, c'était qu'une forte crainte me nouait le ventre et que j'ignorais si je devais la partager avec mes amis. Le reste du voyage, je n'ai plus parlé, trop occupée à m'interroger sur ce que je venais de voir.

Arrivés à destination, nous avons tous sauté de la voiture, enthousiasmés par le coin de nature que nous venions de découvrir, et nous nous sommes précipités dans la maison pour visiter cet endroit magique où nous allions passer une semaine de rêve... Je ne pensais plus du tout à ma vision jusqu'à ce que, lors du déchargement de la voiture, cela s'est reproduit.

Les grincements de pneu ainsi que les cris stridents sonnaient dans ma tête. J'ai vu la voiture foncer dans un ravin, tomber dans le vide et s'écraser dans un bruit lourd qui retentissait encore lorsque je suis revenue à moi. J'ai alors décidé d'en parler aux autres... Ceux-ci m'ont rassurée en me disant que c'était la fatigue du voyage. Je n'ai pas insisté. Nous avons ensuite débarrassé nos affaires, ce qui m'a changé les idées. Le reste de la soirée s'est très bien passé, dans la joie et la bonne humeur. J'espère que la journée de demain sera moins éprouvante!

Le 27 juillet

Cher journal,

Jamais je n'aurais pu imaginer ce que nous allions découvrir, mes amis et moi, ce matin à notre réveil. Dès que nous nous sommes levés, les garçons, accros à la télé, se sont plantés devant leur copine et ont commencé leur activité favorite: zapper. Célia et moi nous nous sommes dirigées vers la cuisine afin d'y préparer le petit déjeuner.

Tout à coup, les garçons nous ont appelées d'une voix tremblante... Nous nous sommes précipitées pour regarder la télé à notre tour. Le présentateur annonçait la découverte d'une voiture tombée dans un ravin. Sur les images qui défilaient, on pouvait voir «les quatre corps des jeunes passagers de la voiture qui n'ont malheureusement pas survécu à l'accident». J'ai tressailli lorsque je me suis reconnue, étendue sur l'une des quatre civières... En voyant les regards apeurés de mes amis, j'ai tout de suite su qu'ils avaient, eux aussi, fait le rapprochement avec mes visions. Nous venions de découvrir la terrible et cruelle vérité.

Alors maintenant, que va-t-il se passer?

Le policier referma le précieux cahier et courut vers son supérieur qui discutait avec un groupe de paysans.

Avec fierté il leur annonça:

J'ai trouvé la raison pour laquelle vous entendez des bruits bizarres provenant de la maison abandonnée d'à-côté. Lisez-moi ceci et vous comprendrez!

Catégorie 2P-4P

Palmarès

1^{er} prix: *Les cieux* de Julien François

2^{ème} prix: *Madame* de Luroy Saltarin

3^{ème} prix: *Ma grand-mère* de Miranda Andruccioli

Texte lauréat

Les cieux

Dans les cieux
On voit des yeux bleus

On voit aussi des anges
Qui rangent
Les vieux bouquins
Qui ne servent à rien.

On marche sur les nuages
En tournant les pages
Et en voyant des paysages

C'est joli,
Mais des fois,
C'est gris!

Catégorie 5P-6P

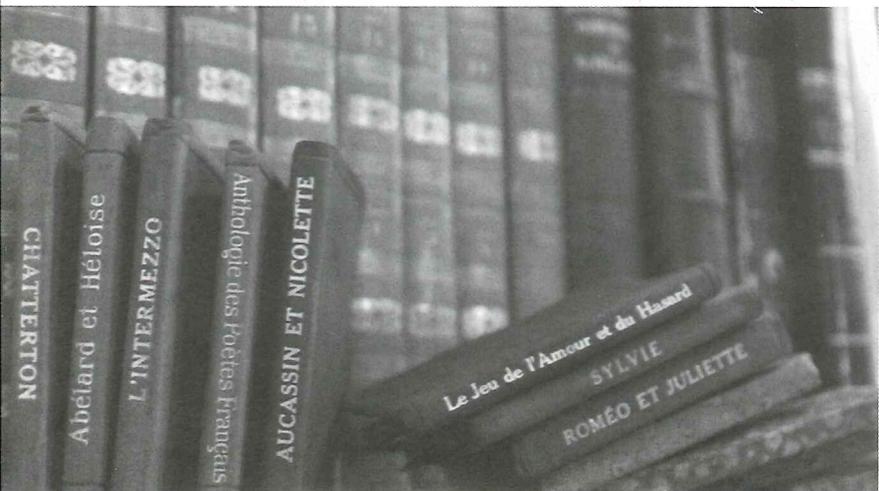
Palmarès

Pas de 1^{er} prix, mais un 2^{ème} et deux 3^{èmes}.

2^{ème} prix: *L'ennemi* de Céline Nicod

3^{ème} prix: *Un jour qui commence bien mais qui finit mal* de Julien Waeber

3^{ème} prix: *L'amour c'est* de Barbara Pittet





Catégorie adultes

Palmarès

1^{er} prix: *Une fée dans la nuit* de Rina Tordjman

2^{ème} prix: *La nuit noire* de Michèle Jousson

Texte lauréat

Une fée dans la nuit

C'était au plus fort de l'orage. Alors, un gigantesque coup de tonnerre me rappela que j'étais aussi une sorcière. J'attrapai le prochain éclair et grimpai dans ses branches. Mon évasion dans d'autres dimensions! Les filles d'Eole, Dieu des vents, m'invitèrent dans leur ronde effrénée. Tout à coup, un cheval noir se cabra devant moi et sans savoir comment, je me trouvai sur son dos, agrippée à sa crinière. Il galopa le long de l'horizon, aux battements des timbales célestes. Des myriades d'étincelles jaillirent sous ses sabots dorés. Quels tourbillons, quels hurlements, quels rythmes vibrants! Tout était flammes et feu du ciel.

J'étais tellement absorbée par ce spectacle que je ne remarquai pas que sous moi, le sublime étalon se transforma lentement en un nuage menaçant qui lui-même se changea en averse. C'est dans cette cascade de pluie que je revins sur la terre ferme et me retrouvai dans mon jardin, étourdie et trempée.

Trognon, le chat, me voyant ainsi, assise dans l'herbe mouillée, se roula sur le dos en miaulant de rire.

«Cela t'apprendra», dit Grand-Mère qui, de sa fenêtre, avait tout vu.

En me relevant, je fis comme Trognon, je secouai les perles de pluie qui ornaient mes boucles. Cela le fit fuir à la cuisine où m'attendait un chocolat chaud.

«Pourquoi es-tu montée là-haut?» demanda Grand-Mère dans un sourire. Elle n'était donc pas fâchée. Vous ne le savez pas encore: en vérité, je suis une fée... Une fée née la nuit. C'était le cadeau que Grand-Mère avait déposé dans mon berceau. Je m'appelle Mirabelle.

«Parfois je suis lasse d'être une fée. C'est tellement difficile,» répondis-je. «Lorsque j'étais enfant, mon cœur était léger. Je dansais au clair de lune, sur la cime des dunes. Le vent faisait doucement voltiger mes voiles. Je chantais du matin au soir. Je dormais dehors, au soleil, au milieu de milliers de fleurs magiques. Mais la vie n'est plus pareille!»

«Oui, Mirabelle, je sais. Ne sois pas découragée. Sinon, comment veux-tu que d'autres fées suivent ton chemin? N'oublie pas, je t'ai aussi offert un souffle d'amour et de tendresse qui, telle une mélodie dans les airs, te porte vers les autres.»

Je soupirai. Ah! Si je pouvais être fée que pour les enfants. Avec mes récits nourris de rêves, je sais verser des merveilles au fond de leur cœur. Je leur raconte l'ardeur de l'été, les couleurs de la joie. Ils voient l'invisible, la beauté, les images magiques qui montent du jardin. L'air sent le jasmin, la rose. Les démons, les dragons ne les effraient pas, ni même les ogres. Eux comprennent. C'est un vrai plaisir.

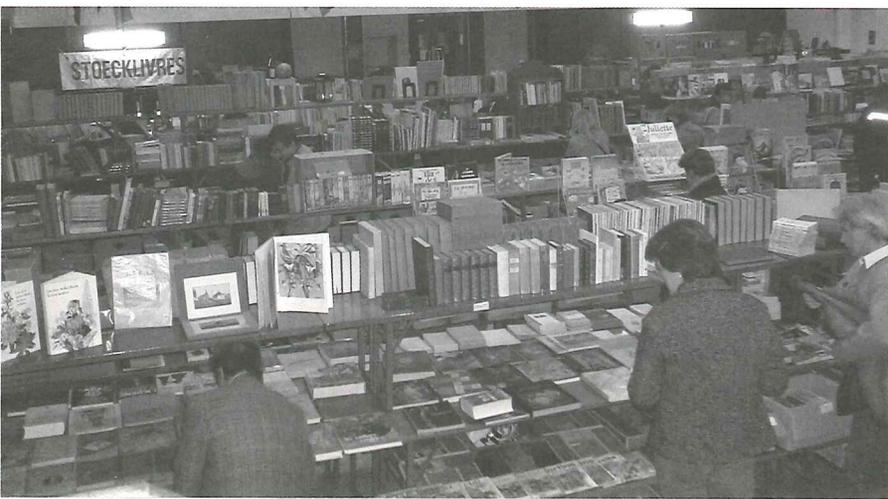
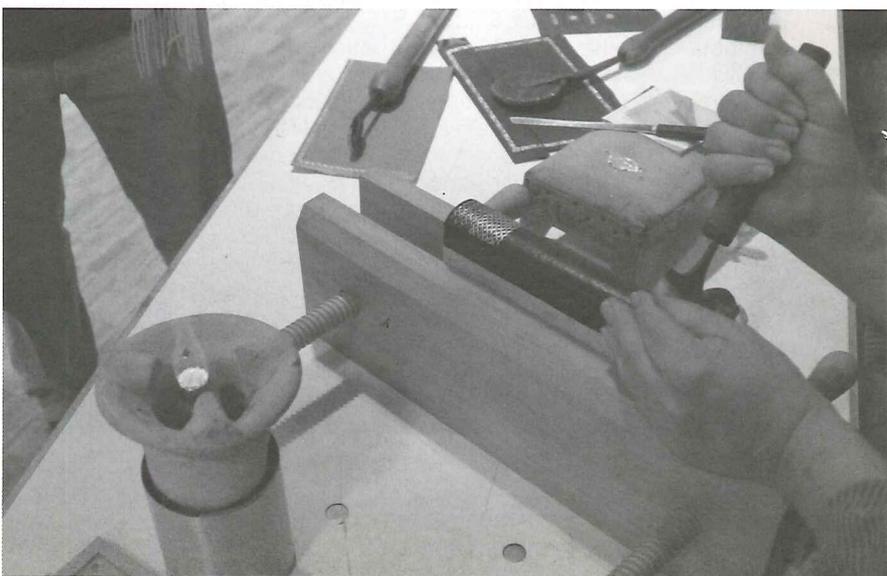
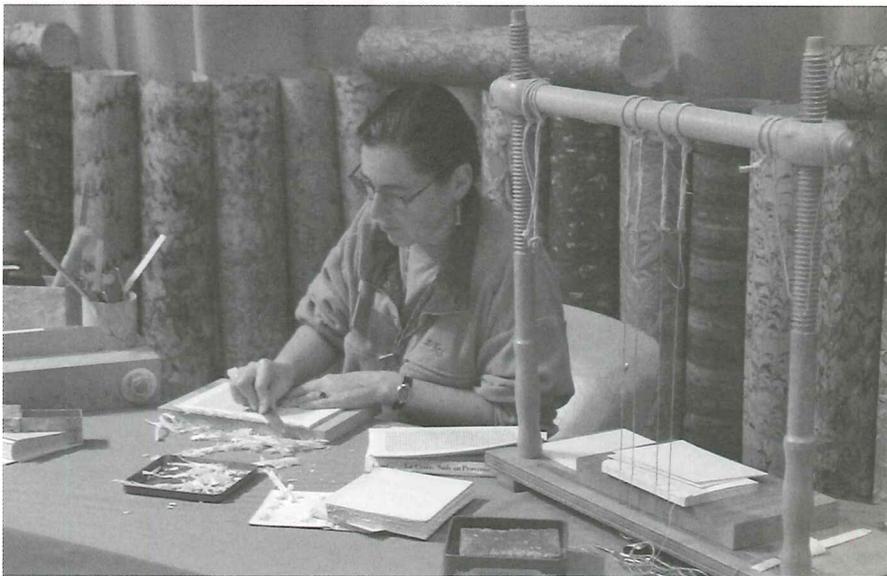
Mais l'enfant s'en va dans le vent, ses jeux à la poussière, sons rire sur des ailes. Et il faut rendre le sourire aux femmes en larmes dont l'âme chavire. Un navire vide sur la mer. Comment sécher leurs yeux d'espoir dans le noir? Qu'elles écoutent le souffle divin, les murmures, du grand Univers. Qu'elles se baignent sans crainte dans la pluie dorée des astres!

Et l'homme blessé? Pour guérir, il se jette dans un combat violent. Il se bat, il se bat, ne sachant pas vraiment contre qui, contre quoi. Il va trop vite, il va trop loin en oubliant le rêve. Il s'essouffle. A lui, j'aimerais crier de casser son masque, cette fragile apparence de l'âme. D'ouvrir son cœur à la douceur, à la tendresse! Que son être s'enflamme au feu lumineux du soleil, tel un joyau étincelant. Qu'il renaisse dans une gerbe de météores à l'aube d'un nouveau destin. Retrouvera-t-il demain ses racines?

Femme et homme ont mission de vivre, de revivre le meilleur d'eux-mêmes. Dans la paix, la plénitude quand leur chant d'amour résonnera enfin en parfaite harmonie avec le mystère divin.

Grand-Mère, qui avait compris mes pensées, me caressa doucement les cheveux. Le chat Trognon vint frotter son museau contre mon cou. Tous deux connaissent les difficultés rencontrés par les fées. Il y a trop de gens malheureux et la paix est encore si loin. Le monde a besoin de plus en plus de fées et les fées doivent retrouver le secret du bonheur derrière la nuit des temps. Long et difficile est le chemin.

Comprenez-vous maintenant pourquoi, parfois, j'ai envie de m'évader pour être une sorcière?



Activités parascolaires: Animation ou gardiennage? Prise en charge partielle ou complète?

Depuis bientôt 10 ans, le Groupement Intercommunal pour l'Animation Parascolaire (GIAP) prend en charge durant la pause de midi et en fin de journée, chaque jour scolaire, un nombre d'enfants en constante augmentation. Pour parvenir à réussir cette prise en charge, le service parascolaire a pris certaines options visant au bien-être de la majorité des enfants, en privilégiant des activités d'animations plutôt que du gardiennage, et exigeant des parents une inscription de leurs enfants pour l'entier des activités prévues. En voici les raisons principales:

- En accord avec les associations de cuisine ou restaurant scolaires responsables de la gestion des repas, aucune inscription n'est acceptée pour le temps d'accueil et d'encadrement des enfants uniquement ou pour le temps du repas seulement. Nous considérons que le temps de la pause de midi, assuré par deux organismes partenaires

(les associations de cuisine ou restaurant scolaires et le GIAP) constitue un tout éducatif s'intégrant dans la journée de l'écolier. C'est pourquoi, pour l'heure, les animateurs/trices parascolaires sont dans l'obligation de refuser tout enfant qui ne peut participer à l'entier de la prise en charge, soit entre 11h.30 et 13h.30.

- Dans le même esprit, les enfants sont accueillis aux activités surveillées pour autant qu'ils puissent participer au goûter et à l'activité qui suit, en principe au moins jusqu'à 17h.30. Cette consigne a été établie par le service parascolaire, afin de permettre au groupe d'enfants concerné de profiter pleinement de l'animation proposée, sans que des parents viennent continuellement rompre et perturber l'ambiance créée autour de l'activité en cours. De plus, chaque départ anticipé amène le plus souvent chez l'enfant un sentiment de

frustration (activités non terminées) qui le marginalise du groupe auquel il appartient. Si nous admettons qu'occasionnellement, avec une bonne raison, un parent puisse venir chercher son enfant avant la fin des activités surveillées, nous ne pouvons accepter des dérogations régulières au principe de prise en charge complète, car l'exception devient alors vite la norme. C'est pourquoi, les animateurs/trices ont l'ordre de refuser toute inscription aux activités surveillées pour un "temps partiel", notamment quand l'enfant s'inscrit au parascolaire pour venir après la fréquentation des études surveillées - assurées par l'école - ou pour aller suivre un cours privé avant 17h.30. A noter que nous avons retenu deux dérogations à cette prise en charge complète, à savoir:

- possibilité pour les parents de venir chercher leur enfant de 4-5 ans avant 17h.30, mais les parents devront aller le chercher à l'endroit indiqué par l'équipe où a lieu l'activité en cours.
- possibilité pour un enfant dès 6 ans de quitter une fois par semaine le parascolaire avant 17h.30 pour aller suivre un cours mais pour

autant que l'enfant soit inscrit régulièrement au parascolaire; en d'autres termes, refus d'une inscription seulement pour le jour où a lieu le cours suivi par l'enfant. En cas d'accord écrit des équipes parascolaires pour cette dérogation, les parents acceptent que leur enfant quitte le parascolaire sous leur responsabilité et que, si toute l'équipe est en sortie, l'enfant doit choisir entre le cours ou la sortie.

Au moment où la question de l'horaire de l'écolier refait surface, la demande de parents de pouvoir assurer un "gardiennage" de leurs enfants pendant quelques minutes, avant ou après une activité extrascolaire, va se (re)poser. Le Service parascolaire s'étant nettement positionné sur cette question, les parents concernés devront prendre leurs dispositions pour organiser les loisirs de leurs enfants après l'école sans un recours systématique au parascolaire, lequel veut continuer à garantir des prestations de qualité au service des enfants régulièrement présents dans ses activités. **Yves Delieutraz, responsable du domaine "Animation et Partenaires" au Service parascolaire (GIAP)**

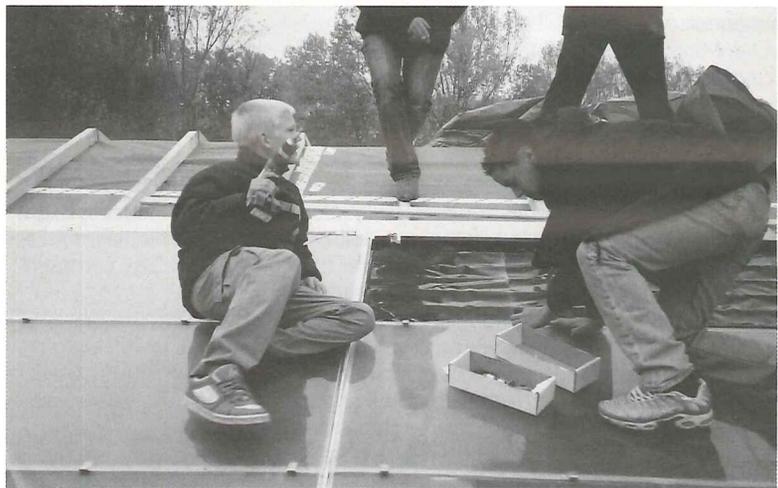
Des jeunes installent des panneaux solaires aux Evaux



Une expérience très intéressante et enrichissante a été menée par une classe du Cycle du Marais au Centre sportif des Evaux: pendant une semaine, des élèves de 8^{ème} ont contribué à la mise en place d'une installation solaire de 48m² sur des vestiaires en construction. Trente-deux capteurs repartis sur 4 rangées permettront ainsi d'économiser 2'500 litres de mazout par année pendant vingt ans. C'est grâce aux efforts conjugués de l'Association Terrawatt et de Sebasol/Solar Support, une association d'auto-construc-teurs d'installations solaires, que ce genre d'expérience a pu être menée et elle est vouée à se multiplier, peut-être même à Lancy dans un proche avenir (nous en

reparlerons dans une prochaine édition du "Lancéen").

Apprendre à gérer l'énergie Au Centre des Evaux, les vingt-quatre jeunes Onésiens âgés de 13 à 14 ans ont appris à brasser le cuivre et à manier le chalumeau, en plus de braver le froid et la hauteur, puisqu'il s'agissait de travailler à l'extérieur, sur le toit d'un bâtiment en construction. Cette semaine particulière, ils l'ont très bien vécue et leurs yeux brillaient à la présentation de leur travail à la presse le 24 octobre dernier: «On a fait de nombreuses expériences», a expliqué Philippe, l'un de leurs porte-parole. «Nous avons construit un bolide fonctionnant avec des capteurs solaires;



nous avons fait une chasse au trésor sur le thème des énergies pour bien les différencier. Et puis nous avons découvert "l'énergie grise"; nous avons mesuré l'énergie dégagée par certains appareils à l'aide d'un wattmètre», a-t-il ajouté.

Pour ce qui est du financement, le chantier est devisé à Fr. 46'940.-, somme qui englobe l'installation des panneaux solaires et la subvention

de Fr. 500.- par mètre carré offerte par l'Etat de Genève. La Fondation des Evaux qui regroupe les communes de Genève, Lancy, Onex, Confignon, Bernex et Confignon s'est, quant à elle, montrée ravie de l'expérience et a participé activement à l'opération en prenant en charge notamment les repas des participants. **K. Lorenzini**

La p@ge web du mois www.ozonok.ch

Tout ce que vous avez voulu savoir sur l'ozone, ses origines, les émissions de ses précurseurs, la qualité de l'air en été, les mesures pour l'améliorer, ainsi que les effets sur la santé humaine, les écosystèmes, les matériaux et le climat se trouve sur www.ozonok.ch. Ce site très complet s'inscrit dans la campagne d'information nationale «Ozone o.k.? - Attention à l'ozone! Gardons du souffle» lancée conjointement par la Société suisse des responsables de l'hygiène de l'air (Cerc'Air), les offices cantonaux de protection de l'air et l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP). **K. L.**



Agenda familial

Novembre en marionnettes

Dès 1 an: "Bonhomme tiroirs": un spectacle de Guy Jutard, interprété par Johnny Bert, pour les petits de 1 à 3 ans et leurs parents. Avec peu des mots, le grand Bonhomme Tiroirs nous fait découvrir les merveilles contenues dans les tiroirs blancs de son habit rouge.

Quand? Jusqu'au 23.11.2003.

Où? Théâtre des Marionnettes, rue Rodo 3, Genève. Réservations au 022 418 47 77.

Dès 4 ans:

Au royaume des Elfes et des Lutins, par les Marionnettes Les Croquettes: «Deux joyeux enfants lutins, Fix et Fax, offrent à leur roi un magnifique champignon. Malheureusement, la sorcière Tralabatsch s'en était mêlée...».

Quand? Samedi 15.11.2003 à 14h.30 et à 16h.00; dimanche 16 novembre à 11h.00 et à 16h.00.

Où? Ferme Marignac, Grand-Lancy. Réservations au 022 880 05 16.

"La lune de fromage", par la Compagnie 1, 2, 3...: «Dans le monde des marionnettes, deux souriceaux chassés de leur domicile respectif se rencontrent dans un petit village en bordure de mer. Ils lient connaissance et se font des amis avec lesquels ils partagent tout. Hélas, la nourriture vient à manquer et nos compères ont si faim qu'ils finissent par croire que la lune est un énorme fromage! Vont-ils réussir à atteindre l'astre qui semble si appétissant? Et quel sera le rôle de la sorcière?».

Quand? Le 19.11.2003 à 14h.30.

Où? La Traverse (Maison de Quartier des Pâquis), rue de Berne 50, Genève. Informations et réservations au 022 909 88 99.

Dès 6 ans: "Jeux de rêves": un spectacle de marionnettes avec des effets magiques sur les 6-12 ans auxquels il s'adresse et à qui il renvoie des explications apaisantes de leurs terreurs nocturnes.

Quand? Le 25.11.2003 à 19h.00.

Où? Théâtre Forum Meyrin. Informations au 022 989 34 00.

Ⓚ. L.

Conférence: «Autorité et discipline face à la violence dans les préaux»

- Comment fixer les limites dans le cadre familial et scolaire?
- Comment gérer les conflits et la violence au sein de la famille et à l'école?
- La discipline est-elle nécessaire à l'enfant: - dans le cadre scolaire

- dans le cadre familial?
Rejoignez-nous le mardi 11 novembre 2003 à 20h.00 à la Salle communale du Petit-Lancy! Madame Isabelle Yakoubian, mère de deux enfants et psychologue, nous fera part de son expérience de psychologue mais également de mère de famille.

Toutes vos questions seront les bienvenues!

Nous vous attendons nombreux! Comme l'an dernier, après la conférence, un verre vous sera gracieusement offert par notre Comité. Entrée libre (chapeau à la sortie). Ⓚ.

Organisation: Association des parents d'élèves des écoles du Petit-Lancy (tél. 022 792 25 80 ou 022 793 32 33).

Festival Hip-Hop à Lancy

Lancy reçoit cette année le Festival Hip-Hop Communes-Iktion. Au programme, des ateliers de street

dance, break dance, écriture, slam, graf, beat-box, DJ et un concert.

Quand? Le samedi 22 novembre

2003 de 10h.30 à 15h.30.

Où? A la Salle communale du Grand-Lancy. Ⓚ.

Informations auprès du Service culturel, au tél. 022 706 15 33/34.

Marché de Noël à Florimont

Le jeudi 11 décembre 2003, l'Association des parents d'élèves de l'Institut Florimont (APEF) organise son traditionnel marché de Noël de 9h.00 à 16h.00, dans la petite salle de gym (section primaire). Des

pâtisseries confectionnées par les élèves, des objets de bricolage, ainsi que des décorations de Noël conçues par les mamans enchantent les visiteurs. Une nouvelle fois, ce marché de Noël s'inscrit dans le

cadre d'actions menées par l'APEF en faveur des enfants défavorisés et le bénéfice de cette vente leur sera entièrement consacré. Ⓚ. L.

Institut Florimont
ave du Petit-Lancy 37
1213 Petit-Lancy
tél. 022 879 00 00.

"La Praille" a soufflé sa première bougie

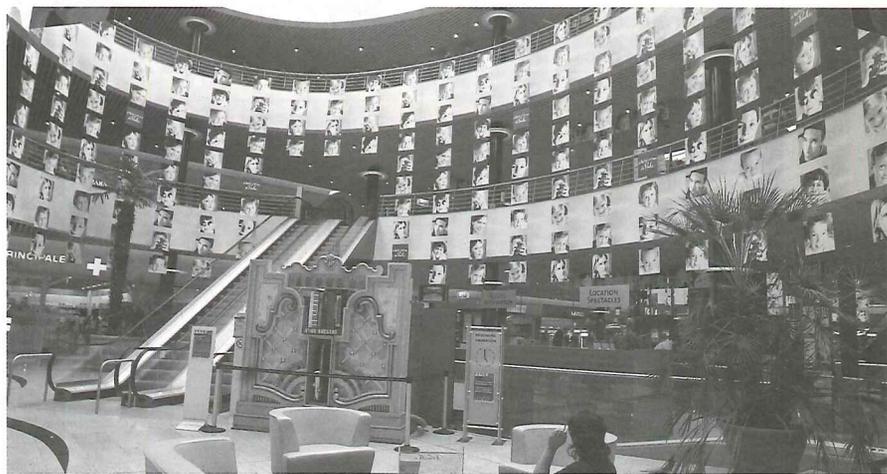


Le 13 novembre 2002, "La Praille" Centre commercial et de Loisirs situé au Grand-Lancy ouvrait ses portes. Un an plus tard, l'heure est au bilan: 3 millions de visiteurs auront fréquenté le Centre en 2003 pour un chiffre d'affaires estimé à 130 millions de francs. Malgré un été difficile, les responsables du Centre affichent leur satisfaction: «Les résultats suivent une progression mensuelle, après avoir connu un tassement durant l'été. La Praille occupe aujourd'hui une situation stratégique et privilégiée dans la région sud-ouest de Genève en plein développement. Le pôle complémentaire d'activités intégrant le Stade de Genève, un Centre Administratif avec hôtel, 80 commerces, un étage loisirs, ainsi qu'un parking de 950 places est non seulement original, mais efficace». Rappelons aussi que la Praille dispose d'un espace restauration multiethnique, d'un bowling, d'une salle de jeux électroniques, d'un fitness avec piscine et d'une garderie. L'attraction que génère

ce site est indéniable: après l'inauguration du Stade de Genève, l'ouverture de l'Hôtel 3 étoiles "Ramada Encore" et l'établissement de la chaîne de télévision régionale "Léman Bleu" dès l'ouverture du centre, les studios de "Radio Lac" sont également venus s'y installer tout récemment. De quoi réjouir la Ville de Lancy pour qui l'établissement d'un tel centre commercial est extrêmement intéressant, puisque les 400 employés qu'il emploie sont des contribuables de notre commune.

Projets d'avenir Les projets d'agrandissement et d'amélioration du centre ne manquent pas. Le plus

important est assurément la construction d'un multiplex de 6 salles totalisant 1'400 places et qui devrait ouvrir ses portes fin août 2004 déjà. Une meilleure desserte du site par les Transports publics genevois (TPG) est également à l'ordre du jour: «Dès le 14 décembre prochain la desserte de La Praille va également être améliorée avec le prolongement de deux lignes supplémentaires, à savoir la 21 (anciennement ligne 11), et la 43 en provenance d'Onex, Lancy et du quartier de Belle-Cour. Dès lors, 6 lignes desserviront La Praille», a annoncé M. Sylvère Berney, directeur du Centre. La circulation des véhicules privés va également être revue avec la réalisation d'un nouveau giratoire sous le viaduc afin de faciliter l'entrée au parking. Ⓚ. L.



Impressum

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

Président

Stéphane Lorenzini
Chemin des Palettes 41
1212 Grand-Lancy
Téléphone/fax 022 794 94 55

Administration

Case postale 48
1212 Grand-Lancy 2
Téléphone 022 794 94 55
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef

Kaarina Lorenzini
Chemin des Palettes 41
1212 Grand-Lancy
Téléphone/fax 022 794 94 55

Membres du Comité délégués

R. Solioz et E. Santschy
(Petit-Lancy)
Jean-Robert Lorenzini
(Grand-Lancy)

Impression

Imprimerie Genevoise SA
Rue des Mouettes 12
Téléphone 022 342 55 20

AASTIE

GENIE CIVIL

Tél. 022 743 10 20 - Fax 022 880 02 90

winterthur



Agence générale Rive gauche
Michel REUSE, Agent Général
Route de Chancy 59 / CP 226
1213 PETIT-LANCY 2
Tél. 022 392 53 53

Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.

- Succursale des Eaux-Vives Tél. 022 707 19 20
- Agence principale de Vésenaz Tél. 022 722 11 00
- Agence principale de Bernex Tél. 022 727 04 00
- Agence principale de Thônex Tél. 022 348 70 45

VITRERIE D'ONEX

- Vitrierie
 - Miroiterie
 - Stores
 - Encadrement
- 24/24h Urgences
G. Ricci & Fils
36, av. du Gros Chêne
1213 ONEX
022 792 44 92



le Lancéen

MODULANCY sa.
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT
MODULANCY sa.
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS
MODULANCY sa.
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS
MODULANCY sa.
1213 PETIT-LANCY-TÉL. 022 879 69 24

Boulangerie - Pâtisserie

B. Veillard

Ouvert le dimanche
06h.00 - 19h.30
4, chemin de Claire-Vue
1213 Petit-lancy



Tél. 022 792 16 64

Mots croisés

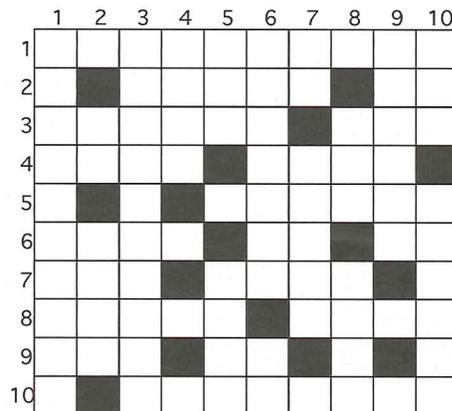
par Gilberte Andrey-Follonier

HORIZONTALEMENT:

1. Submersion
2. Vestige - Fleuve transalpin
3. Il faut chercher pour la trouver - Plein le bol
4. Pays - Lieu de promenade
5. Vent du nord-ouest
6. Peintre étonnant - Issu - Mot d'enfant
7. Plante à bulbe - Sur la Saale
8. Jeunes soldats - Barre pour une porte
9. Loup - Symb. chim. d'un gaz inerte
10. Peu souvent

VERTICALEMENT:

1. Pique de nourrice
2. ... la suite ! - Organe de vol
3. Chercheur de richesse
4. Avec elle, on dort
5. Surnommé - Cher à Derrick
6. Fleur de mer - Note
7. Règle - Cirque
8. Grande au cinéma - Capable
9. Laiteux
10. A nous - Faucon d'Asie



Solutions

(mots croisés d'octobre 03)

horizontal: 1. Jardinière 2. Al - Inuit 3. Patères - VI 4. Oustre - User 5. NL - Eve - Ste 6. Aa - Epie 7. Main - Ne 8. Rougi - Taon 9. Asségaant 10. Star - Erre
vertical: 1. Japon - Bras 2. Aulia - Ost 3. Rats - Amusa 4. Diète - Agr 5. Réverie 6. Nie - Epi - CE 7. Insu - Inter 8. Eu - Sse - Aar 9. Rivet - None 10. Etirement

Nouvelle arrivée dans la commune

TRANSPORTS GARDE-MEUBLES

105a, route des Jeunes

Fondée en 1934 - Membre de l'AGED Camions à bennes basculantes - Polybenes

DÉMÉNAGEMENTS INTERNATIONAUX
m. ducret sa
Tél. 022 308 61 00 Fax 022 308 61 01
E-mail: info@ducret-sa.ch

Boulangerie-Pâtisserie

Louis BUGNO

28, route de Chancy
Petit-Lancy
Tél. 022 792 24 34
Ouvert le dimanche

SIMEONI
FLEURS

TOUTES CONFECTIONS FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy
022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

Boulangerie-Pâtisserie
Confiserie

A. OTTOLINI

Avenue des Communes-Réunies 2
Grand-Lancy Tél. 022 794 25 85

Chemin du Daru 11
Plan-les-Ouates Tél. 022 771 01 60

Ouvert le dimanche

SERVICE RAPIDE

Inst. sanitaires
Dépannage
Entretien
Transformation

Alain CHABLOZ

2, Place du 1^{er} Août 022 794 70 70
1212 GRAND-LANCY Natel 079 202 26 10

Edouard BRUN & Cie S.A.

Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02



Ski Club: programme 2004

26^{ème} Course de l'Escalade

Chers amis skieurs,
A peine sortis d'un été caniculaire que nous voilà d'attaque pour planifier notre programme hivernal. Cette prochaine saison, enrichie de quelques nouveautés, s'annonce excellente. Nous avons la chance de pouvoir vous proposer le calendrier suivant:

- 6 mercredis aux Gets pour les jeunes skieurs ou surfeurs de 7 à 12 ans, du mercredi 7 janvier au 11 février 2004.
- 6 samedis à Megève et à Morillon, pour toutes les catégories d'âge (dès 7 ans), du samedi 10 janvier au 28 février 2004.

- 3 sorties nocturnes en raquettes (pleine lune), les vendredis 9 janvier et 6 février, ainsi que le jeudi 4 mars 2004.
- 1 week-end "loisir" (ski libre) à Courmayeur (Italie), les 6 et 7 mars 2004.

Pour de plus amples informations, nous vous invitons à parcourir notre site internet, www.skiclublancy.ch, ou à téléphoner au 079 416 19 16. Ainsi les "internauts" pourront soit nous écrire un e-mail, soit télécharger des feuilles d'inscription. Quant aux initiés, un simple coup de fil suffira! ☺ **H. Ferrari**

Préparation au ski avec l'Aéro-Stretch-Energie

Avis aux amateurs de ski: l'Aéro-Stretch-Energie dispense désormais, dans le cadre de son programme habituel, toute une série d'exercices en vue de la préparation

au ski. Pour tout renseignement, prière de contacter Mme Eva Végh, au tél. 022 794 37 25. ☺ **E. V.**



Ecole de Football du Grand-Lancy FC

Chers parents,

Votre enfant souhaite-t-il faire du football? Alors n'hésitez pas à l'inscrire à notre Ecole de Football qui a lieu chaque semaine selon l'horaire ci-dessous:

Jour: Mercredi

Heures: 12h.45 - 14h.30.

Lieu: Stade des Fraisiers.

Renseignements et inscriptions auprès de notre secrétariat:

Du lundi au vendredi de 14h.00 à 17h.00.

Stade de Marignac
Rue des Rambossons 27
1212 Grand-Lancy.

Pour plus d'informations: Tél. 022 794 09 05; Fax: 022 794 09 13.
E-mail: secretariat@grandlancyfc.ch;
Internet: www.grandlancyfc.ch ☺

Scrabble

Notre club a donc fêté ses 25 ans le 27 septembre et a organisé un superbe tournoi en 3 manches où 33 séries internationales étaient présentes parmi les 130 joueurs venus de Suisse Romande et de France voisine.

Nicolas Bartholdi, de Nyon a brillamment remporté la compétition suivi de Christiane Aymon de Vouvry, notre meilleure joueuse féminine actuelle, et au 3^e rang on a retrouvé le jeune champion suis-

se de l'an dernier, Hugo Delafontaine (15 ans) de La Blécherette. Le président de la Fédération Suisse (doublement champion du monde francophone) a été battu et s'est classé au 5^e rang.

Notre club, qui compte une quinzaine de jeunes fidèles le mardi à 18h.00, serait heureux d'accueillir encore quelques Lancéens adultes le mardi soir à 20h. ou le vendredi après-midi. Tous renseignements au 022 794 06 88. ☺ **L. K.**

Chaque année, le premier samedi de décembre, les rues de la vieille ville de Genève sont emplies d'une foule bigarrée qui participe à la manifestation la plus populaire de la vie genevoise: "La Course de l'Escalade".

Certains participants sont des athlètes de niveau international, d'autres des débutants auxquels un frère, un collègue ou un ami a lancé un défi. Pour chaque concurrent, il y a une course adaptée à son objectif. Dès 11h.00, il y a d'abord des courses pour les jeunes enfants à partir de 5 ans; puis c'est le tour des écoliers, écolières, des juniors, des hommes et des femmes toutes catégories d'âges et de performances confondues. Les distances parcourues varient de 2 à 8 km selon les catégories et comprennent 1 ou 3 boucles.

A la tombée de la nuit, les torches redonnent à la ville son éclat médiéval. A la fin de la journée quelques

milliers de spectateurs attendent avec impatience le clou du spectacle: LA MARMITE. Ce n'est pas vraiment une compétition, il n'y a pas de classement, les participants de toutes les catégories peuvent courir ensemble les 3,4 km de ce parcours avec le déguisement de leur choix. Il y a malgré tout une sorte de compétition: d'année en année, les participants deviennent de plus en plus inventifs et créent des costumes de plus en plus originaux. Certains sont classiques: sorcières, dragons, squelettes, alors que d'autres sont le reflet de la vie politique locale et internationale. Pour le spectateur comme pour le participant, la Marmite représente le moment le plus animé de la journée.

Le 6 décembre prochain, venez en famille, ce n'est pas seulement un grand événement sportif, c'est aussi une magnifique journée de détente. ☺

Dancing Time Studio

Programme 2003-2004 L'école de danse située au Petit-Lancy est accessible avec le bus 2 (Quidort) et le bus 10 (Claire-Vue). Elle dispose de 2 grands studios, vestiaire, solarium, salle de massage et bar. Les cours de hip-hop dance sont au nombre de 7 avec différents niveaux (enfants dès 5 ans). Le cours avancé "yem" permet aux élèves de participer à différents spectacles pendant l'année: un spectacle annuel est prévu le samedi 12 juin 2004.

Un cours de gym-fit ainsi qu'un cours d'assouplissement permet d'entretenir la forme et l'endurance physique.

Les cours de danse contemporaine sont complétés par les cours de barre à terre (bas du corps) et cours

espace (haut du corps) qui sont donnés matin, midi et soir.

Un cours "musculature" est ouvert pour les amoureux de l'esthétique et ceux désireux d'améliorer leur plastique.

Les abonnements sont annuels. Il existe également des cartes de 10 cours. Des stages "sculpture du corps" sont régulièrement proposés.

Un stage de Hip Hop débutant aura lieu le 20 décembre 2003 pour tous. Inscriptions ouvertes dès maintenant. Réduction de 10% avant le 30 novembre 2003.

Ecole de danse hip-hop et contemporaine

www.dancingtimestudio.com
Tel/Fax: 022 792 15 50.

51^{ème} Foire de Genève

Novembre c'est le mois de la Foire de Genève! Du 20 au 30 novembre, rendez-vous à Palexpo pour visiter les stands tenus par les 650 exposants présents cette année. Toute foire a ses hôtes d'honneur: pour 2003, ce sont la ville de Marrakech, la région Midi-Pyrénées, le Pays de Vaud et la région de Genève représentée par un pittoresque village tenu par des producteurs genevois (agriculteurs, boulangers-pâtisseries, bouchers-charcutiers, maîtres vignerons encaveurs, horticulteurs, etc. A

signaler, un Pavillon des Arts et un Marché de Noël, ainsi que des nombreuses animations dont les créations éphémères d'un sculpteur sur glace et la présentation de trottinettes électriques silencieuses et écologiques, avec un concours à la clé.

Horaires: du lundi au vendredi de 12h.00 à 22h.00; les samedis de 11h.00 à 22h.00; le dimanche 23 de 11h.00 à 20h.00 et dimanche de 11h.00 à 19h.00. Informations au 022 761 15 80. ☺ **K. L.**

Festival "Filmar en América latina"

Le seul festival de films en Suisse consacré spécifiquement au continent latino-américain Du 11 au 30 novembre 2003, le Ciné-Club Cinéma des Trois-Mondes, une association culturelle rattachée à l'Institut universitaire d'études du dévelop-

pement organise le 5^{ème} Festival "Filmar en América latina". Au programme: cinéma engagé en Argentine 1965-2003, 30^{ème} anniversaire de la chute d'Allende, soirées thématiques, etc. Infos au 022 906 59 54 ou sur www.filmaramlat.ch ☺



HOSTELLERIE DE LA VENDÉE
Michael Barnes
28, chemin de la Vendée
1213 Petit-Lancy – Genève
Internet: <http://www.vendee.ch>

Hôtel - Restaurant gastronomique
Bar - Bistrot - Terrasses
Jardin d'hiver
Salles de conférences
et banquets
Garage privé
Tél. 022 792 04 11
Fax 022 792 05 46
E-Mail: info@vendee.ch

BAUD & FILS  **MINIMAX SA**

MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

Novelec sàrl **Electricité - Téléphone**
Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1^{er} Août 4
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794.13.10
Fax 022 794.13.27
E-mail: novelec@bluewin.ch



Bischof sa
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY
TEL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51
VISSERIE-OUTILLAGE
fournitures industrielles
Stahlwille

RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER
On y mange, on y boit, on y danse

FONDUE BACCHUS ET CHINOISE À GOGO

Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96



Constructions métalliques
aluminium, entretien
et inox

A. VOLPÉ et Fils

54, route du Gd-Lancy
1212 Grand-Lancy 2
Tél. 022 794 28 77
Fax. 022 794 13 35
P.A. VOLPÉ, succ.

CAFÉ
EPICERIE DES PONTETS

Chez José

SNACK-BAR

GRAND CHOIX DE PANINI

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

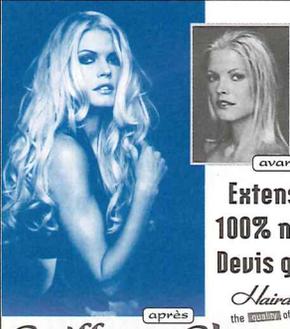
17, ch. des Pontets Grand-Lancy
Tél. 022 794 98 33

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES

FOGLIA et fils

11, rue des Maraîchers
1205 Genève
Tél. 022 328 57 76
Fax 022 329 73 03
Natel 078 609 43 44
CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.



Extensions
100% naturel
Devis gratuit

Hairdreams
the art of hairrestoration

Coiffure Clarence
022 793 29 36
28, route de Chancy
1213 Petit-Lancy

PHARMACIE
DU GRAND-LANCY



Accueil • Disponibilité • Efficacité

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

Livraison à domicile • Ouvert non-stop
70, rte du Grand-Lancy • 1212 Genève
Tél. 022 794 31 80 • Fax 022 794 82 46

Mady Coiffure

Ouvert le lundi

Tél. 022 792 25 96
Place des Ormeaux 2
1213 Petit-Lancy



AIA
Domenico

Installations chauffage
Entretien et dépannage
ALLIA DOMENICO
29, avenue des Morgines
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 92 95
Fax 022 341 06 66
Natel 079 624 55 71



• SURVEILLANCE
• PROTECTION
• INTERVENTION
• ENQUÊTE & FILATURE
• PATROUILLE

DELTAPRO-SÉCURITÉ SARL
44, ch. des Semailles 1212 GRAND-LANCY
24 h sur 24 Tél. 022 884 39 39
Fax 022 884 39 38

BRASSERIE
Lancy Parc



RESTAURANT

Avenue des Morgines 1
1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 72 44

Star-Motos *2 ans de garantie*

Le meilleur & le moins cher

Agence exclusive
YAMAHA

37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 64 88

Neo's 100
Action Fr. ~~4190.-~~
Fr. 3690.-

Maxster 125
Fr. ~~4780.-~~
Fr. 3990.-

Reprise - Leasing






Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 197, novembre 2003, 40^e année

Cimetière de Lancy

Les personnes ayant des parents inhumés au cimetière de Lancy en l'année 1983, ou antérieurement, sont informées que le tour de rotation de 20 ans est échu. Pour le renouvellement ou l'annulation des tombes, prière de s'adresser à la:

Mairie de Lancy
41, route du Grand-Lancy
Tél. 022 706 15 11, interne 510.

Sauf avis contraire, les monuments ou ornements des tombes seront enlevés dans un délai d'un mois à dater du 1^{er} janvier 2004. **Le Maire**

Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et

plus, en 2003, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Séance du 30 octobre 2003

- Prestation de serment de Mme Louise Rey
- Prestation de serment de M. Bernard Desplands
- Vote de principe accepté pour les projets d'embellissements du viaduc des Grandes-Communes

- Présentation du budget 2004. **M. Augsburger**

Agenda du CM

Prochaines séances:

- Jeudi 20 novembre à 20h.00 à la Mairie de Lancy.

Bénévolat

L'équipe de bénévoles du service social de la commune aime donner un peu de temps libre pour aider les personnes seules, âgées ou en difficulté, car donner c'est aussi recevoir. Si vous avez un peu de temps libre, venez rejoindre l'équipe de bénévoles en qualité de:

**Chauffeur(euse), Visiteur(euse),
Bricoleur(euse), etc...**

Téléphonez au 022 794 28 00 et demandez Mme Aeschbach.

Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- ALTAIR CONSULTING, conseil, achat et vente de produits informatiques, chemin du Sapey 8, 1212 Grand-Lancy
 - L'EPILPOIL, épilation à la cire, chemin des Vignes 13, 1213 Petit-Lancy
 - SIMIONI Sandro, bureau d'architecte, chemin des Fraisiers 7, 1212 Grand-Lancy
 - VTX Editel SA, systèmes de communication, exploitation et services, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy.
- Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités. Source: FOSC et publicité. **MBM**

Nouvelles du Conseil administratif

Budget communal 2004

Lors de la séance du Conseil municipal du 30 octobre 2003, le Conseil administratif, plus particulièrement Monsieur François Lance, Conseiller administratif délégué aux finances, a présenté le projet de budget de la Ville de Lancy pour l'année 2004.

Le budget de fonctionnement prévoit un excédent de revenus de Fr. 169'821,--. Le total des charges, y compris les immeubles, se monte en effet à Fr. 81'084'020,-- pour des revenus de Fr. 81'253'841,--.

Quant au budget des investissements 2004, les dépenses déjà votées représentent un total de 13,6 millions de francs auxquels il convient d'ajouter les intentions pour un total de Fr. 26,76 millions.

La Commission des finances étudie actuellement ce budget qui sera soumis au Conseil municipal lors de sa séance du 20 novembre 2003.

Billets de train à prix réduit

Le Conseil administratif a pris la décision d'acquiescer quatre billets journaliers permettant de se déplacer sur l'ensemble du réseau ferroviaire suisse durant une journée. Ces billets sont offerts à la population pour le prix de Fr. 30,-- pièce. Les personnes intéressées pourront les retirer à la Mairie, dans la mesure des disponibilités. A noter que seuls deux billets par famille seront vendus, les CFF prévoyant déjà des arrangements pour les familles.

Une habitante de Lancy élue au Conseil national

Madame Maria Roth-Bernasconi, citoyenne de Lancy, a été élue le 19 octobre dernier au Conseil national. Le Conseil administratif lui a adressé des félicitations et lui a exprimé la fierté des autorités lancéennes de compter parmi ses habitants deux élues au niveau fédéral. **OdG**

Communiqué des Agents de la Sécurité municipale (A.S.M.)

Délivrance des Médailles chiens 2004 Elles seront en vente dès le 1^{er} décembre 2003 au prix de Fr. 80.-, exclusivement pour les communiens.

Pour les obtenir, il vous faut présenter:

- Une attestation d'assurance responsabilité civile, (aucune médaille ne sera délivrée sans présentation de l'attestation).
- Le certificat de vaccinations du chien
- Une attestation de l'identification du chien par la puce ou du tatouage (ANIS).

Nous vous rappelons que vous devez être en possession de la médaille au 31 décembre. N'attendez pas le dernier moment!

Nous tenions à vous informer: Les

dispositions générales concernant une nouvelle loi sur les conditions d'élevage, d'éducation et de détention des chiens (M 3 45), ont été publiées dans la feuille d'avis officielle du 10 octobre 2003. Le délai de référendum expire le 19 novembre 2003.

Cette loi, en application de la loi fédérale, a pour but de garantir le bien-être des chiens et d'assurer la sécurité, la salubrité et la tranquillité publiques de même que le respect de l'environnement, des cultures agricoles, de la faune et des biens.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant des éventuelles modifications à ce sujet. **Le Chef du Poste, Br Scaglioni R.**

Passeports et cartes d'identité

Pour éviter des attentes avant les fêtes de fin d'année, nous recommandons aux personnes désireuses d'obtenir un passeport ou une carte d'identité d'entamer les

démarches au plus tôt, compte tenu des délais imposés pour la délivrance des pièces d'identité. Demandes prises sur rendez-vous à la Mairie, au 022 706 15 15.

**Réparations rapides
Service à domicile**



4, chemin des Semaillles
1212 **Grand-Lancy**
Tél. 022 794 02 91

“boutique”
PARFUMERIE

noyer

DEMANDEZ VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ

Tél. 022 794 67 24

3, PALETTES
GRAND-LANCY

VESPA
LE MODÈLE
DE
LÉGENDE



**Centre scooters
Denis Weber**

Agences: **Yamaha - MBK
Piaggio - Gilera - Peugeot**
LEASING 0%

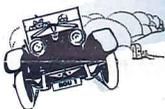
Réparations soignées
3 mois de garantie sur les travaux exécutés
4, place des Ormeaux - 1213 Petit-Lancy
Tél. 022 792 26 37 - Fax 022 792 26 35



**Sports
SCHICKLI**
INTERSPORT

Rte du Grand-Lancy 57
1212 Grand-Lancy
Tél. 022 794 86 79
Fax 022 794 41 94

CARROSSERIE & GARAGE AGU



Gérard & Jean-Pierre Agu

24, route des Jeunes · 1227 Carouge/Genève
Tél. 022 343 43 22 · Fax 022 300 13 64



**Vitrerie
de Lancy
A. Werner**

Verres isolants
Miroiterie - Vitrerie - Vitraux

3, chemin du 1^{er}-Août
Tél. 022 794 62 92

1212 Grand-Lancy
Fax 022 794 73 02



DES ENNUIS AVEC VOTRE
PROTHÈSE DENTAIRE?

Pierre DALPHIN
2, ch. de la Gravière - 1227 Les Acacias
Tél: 022 301 13 90

SUR DEMANDE... SE REND À DOMICILE



Škoda Octavia Combi 4x4.
Déjà à partir de fr. 27 200.—



Modèle présenté: Octavia Combi 4x4 Classic 2.0 fr. 27 640.—,
barres de toit et dispositif de nettoyage des phares incl.

La route sécurisée – par tous les temps. www.skoda-auto.ch

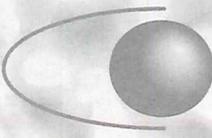
AMAG Genève – Agence Skoda
Route de Saint-Georges 85 1213 Petit-Lancy ☎022 870 91 00

Garage Meyrin-Sport C. Dos Santos
Chemin Adrien-Stoessel 14A 1217 Meyrin ☎022 782 81 53

Jetez enfin vos lunettes!

et verres de contact

**CHIRURGIE
RÉFRACTIVE**
de la myopie
au laser



clinique
de l'œil

15, avenue du
Bois-de-la-Chapelle
1213 ONEX



Internet:
www.monoeil.ch

Documentation, séminaires gratuits d'information:
022 879 1234



Les Samaritains de Lancy joutent à Teufen (AR)

Lancéens, rendez-vous sur les sites de manifestations de votre commune sans crainte des accidents: de "Bons" Samaritains assurent vos services sanitaires!

La section des Samaritains de Lancy a envoyé lors du week-end des 5 et 6 septembre trois équipes aux Joutes samaritaines de Teufen (Appenzell AR), seule représentante genevoise à ce véritable championnat suisse du premier secours. Les résultats sont excellents: deux podiums. Une seconde place en catégorie élite pour nos moniteurs (niveaux sanitaire et sportif élevés), et une troisième place dans une catégorie intermédiaire (de niveau sanitaire élevé, mais de difficulté sportive moyenne). Cinq postes ont jalonné la partie des connaissances sanitaires, quatre cas pratiques et un questionnaire théorique, confrontant les secouristes à des problèmes communs rencontrés dans nos infirmeries: réaction allergique, entorse de la cheville, brûlures, épilepsie. Les moniteurs ne sont devancés que par la section de Muolen (SG) détentrice d'un titre européen de secourisme. Quant aux autres samaritains, pour la plupart jeunes et nouvelles recrues lancéennes, elles ont montré de bonnes aptitudes aux premiers soins. Seule ombre au tableau, la perte d'un challenge attribué à l'équipe romande obtenant le plus de points sur la partie sanitaire du concours, détenu par Lancy depuis trois ans, au profit du Locle. Ironie

du sort, les Lancéens, les plus forts en langue durant ces deux jours de manifestation durant lesquels ils ne se sont pas seulement montré brillants, mais aussi bruyants, ont fait l'impasse dans leur préparation de la partie théorique, sur l'anatomie de la langue. Avec un sens de l'humour bien à eux, nos amis appenzellois ont choisi de nous interroger précisément sur ce sujet. Des points précieux ont été perdus et le challenge romand quitte les bords de l'Aire pour les cimes jurassiennes. Soyons bons joueurs! Appenzell, canton cliché de la Suisse par excellence, nous a surpris. Avec un accueil organisé sur le thème "Appenzell un pays en marche vers le progrès", sans costumes traditionnels, sans yodel ni cor des alpes, mais juste un peu de Guggis musique, Teufen nous a bien reçu. La section des Samaritains de Lancy partie avec la volonté bien affichée de s'amuser, n'a pas voulu elle, abandonner le cliché du Sonderfall genevois gouailler. Tel est pris qui croyait prendre ou le pêcheur sera puni par là où il a pêché; chacun choisira sa morale de l'histoire.

Il n'en reste pas moins dans la mémoire des Samas, un week-end fou, un arrêt en route à Alpamare, trois heures de jeux sur des toboggans et des bassins animés, une formidable solidarité d'équipe, beaucoup de rires et des performances sérieuses. Un déplacement fantastique! **Eric Genoud**



TELETHON

Une nouvelle fois, le Groupe de sécurité lancéen (GSL) composé des Samaritains, des Sauveteurs auxiliaires, des Sapeurs-pompiers, de la Protection civile et des Agents de la sécurité municipale s'associent au Téléthon. Venez faire votre promesse de don ou verser directement votre contribution dans un des stands situés à Lancy Centre, Migros Lancy-Onex ou aux Palettes, le 6 décembre 2003 à partir de 8h.00. Des sympathiques mascottes seront mises en vente. Des animations sont prévues, telles qu'une petite démonstration des Sapeurs-pompiers et la prise de tension par les Samaritains. **App. Joëlle Blanchard**

Sortie annuelle de l'Etat-Major de la Protection civile de Lancy

En route pour Mystery Parc! Le 11 octobre dernier, l'Etat-Major de la Protection civile de Lancy a quitté le parking de la Mairie au petit matin, non sans y avoir reçu la sympathique visite du Conseiller administratif délégué à la sécurité, M. François Lance qui n'a malheureusement pas pu se joindre à nous. Direction Interlaken et plus précisément le Parc à Thèmes "Mystery Parc". Une très belle journée pour une excursion particulière au cœur de l'Oberland bernois où sept pavillons thématiques attirent l'attention du visiteur sur des énigmes universelles. Combien de temps a-t-il fallu pour construire la pyramide de Chéops? Pourquoi le calendrier maya s'arrête-t-il au 23

décembre 2012 et que se passera-t-il ce jour-là? Pourquoi est-ce que les habitants de la plaine de Nazca ont-ils creusé des surfaces de 70 mètres de large et de 3,8 km de long semblables à des pistes? Les questions sont posées et les réponses évidemment pas données. Les dix membres de la PCI participant à cette visite peu banale sommes tous sortis de là avec des sentiments contradictoires: si nos certitudes ont quelque peu été mises à mal, le scepticisme a bien vite pris le dessus! Le parc mérite malgré tout le détour; mais abstenez-vous d'y venir avec des enfants trop jeunes: ils auraient de la peine à suivre les explications et les animations audiovisuelles. **K. Lorenzini**



Sapeurs-Pompiers de Lancy: "News" sur les derniers mois

Les pompiers, vous avez pu les rencontrer à la fête du 1^{er} Août; mais aussi lorsqu'il y a des interventions comme au mois septembre lorsqu'une villa a pris feu au Grand-Lancy ou encore quand un arbre est tombé sur le chemin des Semailles, détruisant un véhicule et gênant la circulation.

D'autre fois, vous verrez passer le nouveau camion de la Compagnie dans les ruelles de Lancy, mais ce n'est pas toujours des interventions. En effet, pour conduire ce véhicule il faut passer un permis de conduire de catégorie C1, c'est pourquoi on peut apercevoir un «L» à l'arrière de ce dernier et les pompiers qui sont au volant sont des élèves conducteurs.

Comme chaque année, la Compagnie accomplit ses exercices, appareils respiratoires, cours de machinistes, cours de chauffeurs, etc...

afin d'être toujours prête quand on a besoin d'elle.

De plus, le matériel est aussi contrôlé: par exemple, les bornes hydrantes (ce sont les petits poteaux rouges qui se trouvent sur les bord des routes); c'est pourquoi vous avez aperçu durant deux samedis d'octobre les pompiers près de chez vous.

Encore un petit mot pour remercier toutes les personnes qui nous soutiennent! **App. Joëlle Blanchard**





Mémento des manifestations lancéennes

Novembre

4 au 16	L'anniversaire des Croquettes en ateliers	Centre Marignac Informations T 022 794 55 33	Ferme Marignac - Salle mariage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
8 20.00	Danse: Femmes, Mi Historia Spectacle de danse espagnole Danseuses de l'Académie de danse de Genève. Chorégraphie : Montserrat Herrera et Claudine Andrieu	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
8 au 21.12	Exposition: Musée Ferraille (Voir en page 3)	Ville de Lancy - Service culturel Informations T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi route du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
8 17.30	Concert Nouvel orchestre de Genève Directeur: Michel Dumonthay Gabriel Fauré: Requiem	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise cath.-rom. Ntre-Dame-des-Grâces ave des Communes-Réunies 5 - Gd-Lancy
11 16.45	Film: La Tour Montparnasse infernale Charles Nemes, France - 2001	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
11 20.00	Film: Princesse Mononoke Hayao Miyazaki, Japon - 1997	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
15 13.30-16.15	Bar-Jack	Bar-Jack	Ecole de Tivoli - Petit-Lancy
20 20.00	Film: Un Oso rojo - L'Ours rouge Argentine/France/Espagne, 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20 14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
22 10.30-15.30	Fête Festival Hip-Hop (Voir en page 13)	Ville de Lancy - Service culturel Informations: T 022 706 15 33/34	Salle communale du Grand-Lancy Rte du Grand-Lancy 64 - Grand-Lancy
22 au 29	"L'Etoile est au ciel, c'est Noël" Marché de l'Avent et festival de chant de Noël (voir en page 7)	Centre d'Animation pour Retraités	Rte de la Chapelle 22 - Grand-Lancy
25 20.00	Film: Satin Rouge Amari Raja, Tunisie 2002	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
26 au 16.12	Exposition Jean-Pierre Grélat	Ville de Lancy (Voir en page 3)	Ferme de la Chapelle route de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
29 08.30-15.00	Marché de Noël (Voir en page 7)	Paroisse protestante du Grand-Lancy	Devant la Migros des Palettes
29 09.00-21.00	Marché d'automne (Voir en page 7)	Paroisse protestante de Petit-Lancy/St-Luc	Salle communale du Petit-Lancy
29 20.00	Concert Ensemble Praeclassica Directeur: Stéphane Boichut. Oeuvre de Elgar et Haydn	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise catholique chrétienne Saint-Trinité Ave Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
29 10.00-18.00	Exposition de Noël (Voir en page 7)	GHPL Informations: T 022 342 94 38	Villa du GHP Ch. Gaimont 1 - Petit-Lancy
30 17.30	Concert: Dagoberto Lihnares, guitare "Sous le soleil d'Espagne et du Brésil" Compositeurs espagnols et brésiliens	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise catholique chrétienne Saint-Trinité Ave Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy

Décembre

1 au 03.01	Exposition Liliane Stucki Céramique	Lancy Gallery Voir en page 3	Lancy Gallery Centre commercial La Praille
4 14.00-19.00	Vente de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
6 17.30	Concert de St-Nicolas Orchestre de Lancy-Genève, directeur: Roberto Sawicki	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise catholique chrétienne Saint-Trinité Ave Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
8 20.30	Concert Orchestre du Collège de Genève, directeur: Philippe Béran, musiques de films de Charlie Chaplin	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise catholique chrétienne Saint-Trinité Ave Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
11 09.00-16.00	Marché de Noël	Assoc. des Parents d'Elèves de Florimont	Institut Florimont - Ave du Petit-Lancy 37
11 20.00	Film: The Godfather - le Parrain Francis Ford Coppola - USA 1972	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
13 14.00	Noël des Aînés - Petit-Lancy Programme dans le "Lancéen" de décembre 2003	Association des Intérêts du Petit-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy Ave Louis-Bertrand 7 - Petit-Lancy
13 15.30	Noël des Aînés - Grand-Lancy Programme dans le "Lancéen" de décembre 2003	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy Rte du Grand-Lancy 64 - Grand-Lancy
16 16.45	Film: Hyper Noël Michaël Lembeck - USA 2000	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
19 au 21	Marché de Noël à Lancy	Programme dans le prochain "Lancéen"	Aula de l'Ecole En Sauvy - Grand-Lancy
20 20.00	Danse - A Christmas Fantasy	Groupe culturel de Lancy	Collège de Saussure
21 17.00	Ballets sur les Quatres Saisons d'Alexandre Glazounov. Ecole de Danse Classique de Genève - Ballet Junior. Geneva Dance Center.	Informations T 022 757 50 86	Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.